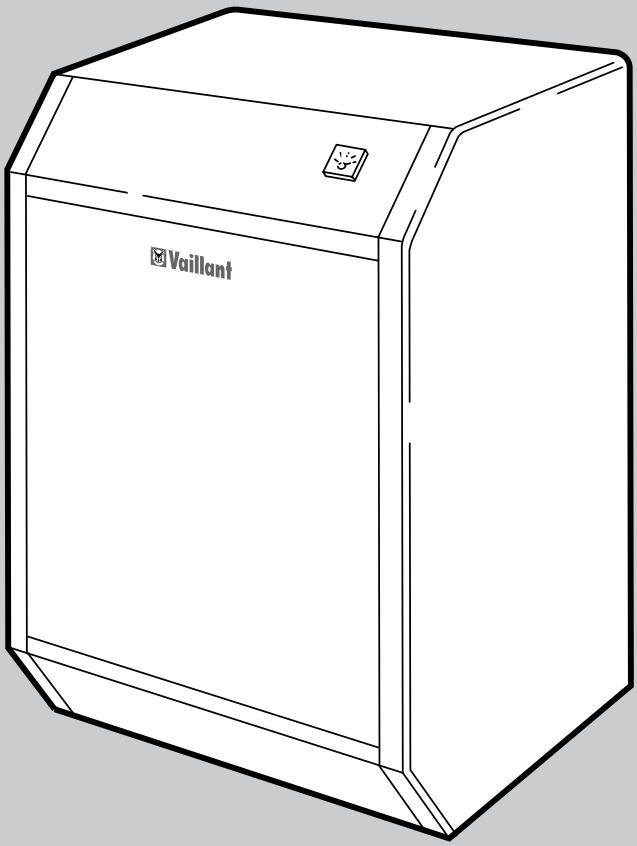
BEDIENUNGS- UND INSTALLATIONSANLEITUNG
INSTRUCTION D´EMPLOI ET DE MONTAGE
BEDIENINGS- EN INSTALLATIEVOORSCHRIFT

VIH CQ 120, 150 -- VIH Q 120, 150, 200



Vaillant

INHALTSVERZEICHNIS

I. ALLGEMEINES/BEDIENUNG

		Seite
Übersicht	Verwendete Symbole	6
	Haftung	6
	Werksgarantie	6
	Typenübersicht	8
	Bestimmungsgemäße Verwendung	8
Rechtliches	Vorschriften, Regeln, Richtlinien	10
	Sicherheitshinweise	12
Recycling und Entsorgung	Gerät	14
	Verpackung	14
Bedienung	Speicher-Wassererwärmer entleeren	16
	Wiederinbetriebnahme	18
	Speicher-Wassertemperatur	20
	Pflege	20

II. INSTALLATION SPEICHER-WASSERERWÄRMER VIH CQ 120, 150 FÜR UMLAUFWASSERHEIZER

Installation	Lieferumfang VIH CQ	22
	Anforderungen an den Aufstellort	24
	Speicher-Wassererwärmer aufstellen	24
	Geräte- und Anschlußabmessungen	26
	Speichervor- und -rücklauf anschließen	28
	Kalt- und Warmwasserleitung installieren	30
	Zirkulationsleitung installieren	32
	Fühler montieren	32
	Elektroinstallation	34
	Verrohrungsabdeckung montieren	34
	Betriebsbereitstellung	36
	Unterrichtung des Betreibers	38
	Technische Daten	40

III. INSTALLATION SPEICHER-WASSERERWÄRMER VIH Q 120, 150, 200 FÜR HEIZKESSEL

Installation	Lieferumfang VIH Q	42
	Anforderungen an den Aufstellort	44
	Speicher-Wassererwärmer aufstellen	44
	Geräte- und Anschlußabmessungen	46
	Anschlußleitungen montieren	48
	Fühler montieren	50
	Elektroinstallation	50
	Betriebsbereitstellung	52
	Unterrichtung des Betreibers	54
	Zubehör	54
	Technische Daten	56

IV. INSPEKTION/WARTUNG

Inspektion/Wartung	Innenbehälter reinigen	58
	Schutzanode prüfen	60

TABLE DES MATIÈRES

I. GENERALITES/UTILISATION

Page

Présentation générale
Symboles utilisés 7
Responsabilité 7
Garantie d'entreprise 7
Présentation générale des types d'appareil 9
Utilisation conforme aux prescriptions 9

Questions juridiques
Prescriptions, règles, directives 11
Instructions de sécurité 13

Recyclage et élimination des déchets
Appareil 15
Emballage 15

Utilisation
Purge du chauffe-eau à accumulateur 17
Mise en service 19
Température de l'eau de l'accumulateur 21
Entretien 21

II. INSTALLATION DU CHAUFFE-EAU A ACCUMULATEUR VIH CQ 120, 150 POUR APPAREIL DE PRODUCTION D'EAU CHAUDE DE CIRCULATION

Pour l'artisan spécialisé

Installation
Matériel livré VIH CQ 23
Exigences devant être remplies par le lieu d'installation 25
Mise en place du chauffe-eau à accumulateur 25
Dimensions de l'appareil et des raccords 27
Raccordement de la conduite d'alimentation et de retour de l'accumulateur 29
Installation de la conduite d'eau froide et d'eau chaude 31
Installation de la conduite de circulation 33
Montage du capteur 33
Installation électrique 35
Monter l'élément recouvrant le tubage 35
Mise en ordre de marche 37
Instruction de l'utilisateur 39
Données techniques 41

III. INSTALLATION DU CHAUFFE-EAU A ACCUMULATEUR VIH Q 120, 150, 200 POUR CHAUDIERE

Pour l'artisan spécialisé

Installation
Matériel livré VIH Q 43
Exigences devant être remplies par le lieu d'installation 45
Mise en place du chauffe-eau à accumulateur 45
Dimensions de l'appareil et des raccords 47
Montage des conduites de raccordement 49
Montage du capteur 51
Installation électrique 51
Mise en ordre de marche 53
Instruction de l'utilisateur 55
Accessoires 55
Données techniques 57

IV. INSPECTION/MAINTENANCE

Inspection/Maintenance
Nettoyage du réservoir interne 59
Contrôle de l'anode protectrice 61

INHOUDSOPGAVE

I. ALGEMEEN/BEDIENING

Pagina

Overzicht
Gebruikte symbolen 7
Aansprakelijkheid 7
Fabrieksgarantie 7
Typeoverzicht 9
Doelmatig gebruik 9

Juridisch
Voorschriften, regels, richtlijnen 11
Veiligheidsinstructies 13

Recycling en afvalverwijdering
Apparaat 15
Verpakking 15

Bediening
Reservoir-waterverwarmer leegmaken 17
Herinbedrijfname 19
Reservoir-watertemperatuur 21
Verzorging 21

II. INSTALLATIE RESERVOIR-WATERVERWARMER VIH CQ 120, 150 VOOR CIRCULATIEWATERVERWARMER

Installatie
Leveringsomvang VIH CQ 23
Eisen aan de opstellingsplaats 25
Reservoir-waterverwarmer opstellen 25
Aparaat- en aansluitafmetingen 27
Toevoer- en retourleiding van het reservoir aansluiten 29
Koud- en warmwaterleiding installeren 31
Circulatieleiding installeren 33
Voeler monteren 33
Elektrische installatie 35
Buisafdekking monteren 35
Bedrijfsgereed maken 37
Onderrichting van de exploitant 39
Technische gegevens 41

III. INSTALLATIE RESERVOIR-WATERVERWARMER VIH Q 120, 150, 200 VOOR VERWARMINGSKETEL

Installatie
Leveringsomvang VIH Q 43
Eisen aan de opstellingsplaats 45
Reservoir-waterverwarmer opstellen 45
Aparaat- en aansluitafmetingen 47
Aansluitleidingen monteren 49
Voeler monteren 55
Elektrische installatie 51
Bedrijfsgereed maken 53
Onderrichting van de exploitant 55
Toebehoren 55
Technische gegevens 57

IV. IV. INSPECTIE/ONDERHOUD

Inspectie/onderhoud
Inwendig reservoir reinigen 59
Veiligheidsanode controleren 61

Voor de installateur

DE

Verwendete Symbole

Bei Nichtbeachtung der mit diesem Symbol gekennzeichneten Anweisungen besteht Gefahr für den Benutzer oder ein Defekt am Gerät ist nicht auszuschließen.

☞ Dieses Symbol kennzeichnet wichtige Hinweise.

• Dieses Symbol kennzeichnet auszuführende Tätigkeiten.

Haftung

Für Schäden, die durch Nichtbeachtung dieser Anleitung entstehen, übernehmen wir keine Haftung!



VIH CR-01/0

Abb. 1.1

Werksgarantie

Dem Eigentümer des Gerätes räumen wir eine Werksgarantie zu den im jeweiligen Land gültigen Bedingungen ein.
Garantiearbeiten werden grundsätzlich nur von unserem Werkskundendienst ausgeführt. Wir können Ihnen daher etwaige Kosten, die Ihnen bei der Durchführung von Arbeiten an dem Gerät während der Garantiezeit entstehen, nur dann erstatten, wenn wir Ihnen einen entsprechenden Auftrag erteilt haben und es sich um einen Garan-tiefall handelt.

FR

Symboles utilisés



La non-observation des instructions liées à ces symboles entraîne un risque pour l'utilisateur; la détérioration de l'appareil est également possible.

☞ Ce symbole désigne des remarques importantes.

• Ce symbole désigne les travaux à effectuer.

Responsabilité



Notre responsabilité ne saurait être engagée en cas de dommages dus au non-respect des présentes instructions.

Garantie d'entreprise

Nous accordons au propriétaire de l'appareil une garantie d'entreprise aux conditions usuelles dans le pays respectif.

Les travaux liés à la garantie sont effectués exclusivement par notre service après-vente d'entreprise. De ce fait, nous ne pouvons vous rembourser les frais entraînés par l'exécution de travaux sur l'appareil pendant la période de la garantie que si nous vous avons donné l'ordre correspondant et qu'il s'agit d'un cas couvert par la garantie.

BE

Gebruikte symbolen



Als de met dit symbool gemarkeerde aanwijzingen niet in acht worden genomen, bestaat er gevaar voor de gebruiker en een defect aan het apparaat valt niet uit te sluiten.

☞ Dit symbool markeert belangrijke instructies.

• Dit symbool markeert handelingen die moeten worden uitgevoerd.

Aansprakelijkheid



Voor schade die ontstaat door niet inachtname van deze handleiding aanvaarden wij geen aansprakelijkheid!

Fabrieksgarantie

We verlenen de eigenaar van het apparaat een fabrieksgarantie onder de in het betreffende land geldende voorwaarden.

Garantiewerkzaamheden worden in principe alleen uitgevoerd door onze fabrieksklantendienst. Wij kunnen u derhalve eventuele kosten die voor u ontstaan bij de uitvoering van werkzaamheden aan het apparaat tijdens de garantieperiode alleen dan vergoeden, indien wij u dienovereenkomstig hebben geïnstrueerd en het een garantiegeval betreft.

DE

Typenübersicht

Speicher-Wassererwärmer für Umlaufwasserheizer:
- VIH CQ 120
- VIH CQ 150

Die Speicher-Wassererwärmer können in Kombination mit allen Umlaufwasserheizern (VC) eingesetzt werden.

Folgende Regelungen sind einsetzbar:
- KSU
- VRC-C/CF
- MF-TEC
- VRC-Set VC

Speicher-Wassererwärmer für Heizkessel:
- VIH Q 120
- VIH Q 150
- VIH Q 200

Kombinationen mit folgenden Heizkesseln sind möglich:
- VK(S) ... /6
- VK ... /7
- VKO (unit) ... /3
- VKK (unit)
- GP 210

Folgende Regelungen sind einsetzbar:
- VRC calormatic MF
- UBW
- BW Klassik

Bestimmungsgemäße Verwendung

Die Speicher-Wassererwärmer dienen ausschließlich der Versorgung mit erwärmtem Trinkwasser bis zu 85 °C Warmwassertemperatur in Haushalt und Gewerbe. Sie sind in Kombination mit Heizkesseln oder Umlaufwasserheizern einzusetzen. Die Speicher-Wassererwärmer lassen sich problemlos in jede Vaillant- oder andere Wasser-Zentralheizungsanlage integrieren, wobei diese Anleitung zu beachten ist.

Jede mißbräuchliche Verwendung ist untersagt!

☞ Es ist möglich, vorhandene Speicher-Wassererwärmer, Umlaufwasserheizer oder Heizkessel gegen neue auszutauschen. Ggf. müssen die Anschlüsse angepaßt werden.

FR

Vue d'ensemble des modèles

Chauffe-eau à accumulateur pour appareil de production d'eau chaude à circulation forcée
- VIH CQ 120 - VIH CQ 150

Les chauffe-eau à accumulateur peuvent être utilisés en combinaison avec tous les appareils de production d'eau chaude de circulation (VC).

Les réglages suivants sont possibles :
- KSU - MF-TEC
- VRC-C/CF - VRC-Set VC

Chauffe-eau à accumulateur pour chaudière de chauffage :
- VIH Q 120 - VIH Q 200
- VIH Q 150

Des combinaisons avec les chaudières de chauffage suivantes sont possibles :
- VK(S)…/6 -VKK (unit)
- VK…/7 -GP 210
- VKO (unit)…/3

Les réglages suivants sont possibles :
- BW Klassik - UBW
- VRC calormatic MF

Utilisation conforme aux prescriptions

Les chauffe-eau à accumulateur servent exclusivement à l'alimentation domestique et industrielle en eau potable chauffée jusqu'à 85°C. Ils doivent être utilisés en combinaison avec des chaudières de chauffage ou des appareils de production d'eau chaude à circulation forcée. Les chauffe-eau à accumulateur peuvent être intégrés sans problème dans n'importe quelle installation de chauffage central Vaillant ou autre installation à eau. Les présentes instructions doivent alors être respectées.

Toute utilisation à mauvais escient est interdite !

Vos chauffe-eau à accumulateur, vos appareils de production d'eau chaude à circulation forcée ou vos chaudières de chauffage peuvent être repris contre l'achat d'appareils neufs. Les raccords devront éventuellement être adaptés.

BE

Typeoverzicht

Reservoir-waterverwarmers voor circulatiewaterverwarmers:
- VIH CQ 120 - VIH CQ 150

De reservoir-waterverwarmers kunnen worden ingezet in combinatie met alle circulatiewaterverwarmers (VC).

De volgende regelingen zijn mogelijk:
- KSU - MF-TEC
- VRC-C/CF - VRC-Set VC

Reservoir-waterverwarmers voor verwarmingsketels:
- VIH Q 120 - VIH Q 200
- VIH Q 150

Combinaties met de volgende verwarmingsketels zijn mogelijk:
- VK(S) …/6 - VKK (unit)
- VK …/7 - GP 210
- VKO (unit) …/3

De volgende regelingen zijn mogelijk:
- BW Klassik - UBW
- VRC calormatic MF

Doelmatig gebruik

De reservoir-waterverwarmers dienen uitsluitend voor de voorziening van verwarmd drinkwater tot 85 °C warmwatertemperatuur in het huishouden en in de nijverheid. Ze moeten worden ingezet in combinatie met verwarmingsketels of circulatiewaterverwarmers. De reservoir-waterverwarmers kunnen zonder problemen in iedere Vaillant of andere centrale waterverwarming sinstallatie worden geïntegreerd, waarbij deze handleiding in acht moet worden genomen.

Iedere oneigenlijke toepassing is verboden!

Het is mogelijk voorhanden reservoir-waterverwarmers, circulatiewaterverwarmers of verwarmingsketels door nieuwe te vervangen. Evt. moeten de aansluitingen worden aangepast.

§

DE



Abb. 1.2

Vorschriften, Regeln, Richtlinien

Für die Installation des Speicher-Wassererwärmers sind insbesondere die nachfolgenden Gesetze, Verordnungen, technischen Regeln, Normen und Bestimmungen in jeweils gültiger Fassung zu beachten:

- DIN 1988 - TRWI
  Technische Regeln für Trinkwasserinstallation
- DIN 4753
  Wassererwärmungsanlagen für Trink- und Betriebswasser
- VDE- sowie EVU-Vorschriften und -Bestimmungen (bei Einsatz in Verbindung mit einer Schaltleiste, Elektroheizstab oder Fremdstromanode)
- Vorschriften und Bestimmungen der örtlichen Wasserversorger
- Heizungsanlagenverordnung vom 22. 03. 1994

Für Belgien:

- Vorschriften des Wasserversorgungsunternehmers und NAVEWA;
- NBN Normen für Trinkwasserinstallationen und Vorschriften NBN E 29-804;
- alle NBN Normen
  C 73-335-30
  C 73-330-35
  18-300
  92-101...etc.
- alle ARAB Vorschriften.

FR

Prescriptions, règles, directives

L'installation des préparateurs d'eau chaude doit être executée suivant les règles de l'art, en respectant les règlementations en vigueur pour la production d'eau chaude et l'installation du chauffage:

- les prescriptions en vigueur de la compagnie d'eau régionale et de NAVEWA;
- les normes NBN en vigueur pour des installations d'eau potable et les réglements NBN E 29-804;
- les normes NBN
  C 73-335-30
  C 73-330-35
  18-300
  92-101...etc.
- les prescriptions ARAB

Pour la France:

A) Conditions réglementaires d'installation et d'entretien pour les bâtiments d'habitation

L'installation et l'entretien de l'appareil doivent être effectués par un professionnel qualifié conformément aux textes réglementaires et règles de l'art en vigueur:

- Un groupe de sécurité doit obligatoirement être installé sur l'arrivée d'eau froide; celui-ci doit être raccordé à l'égout.

B) Conditions réglementaires d'installation pour les établissements recevant du publique

L'installation et l'entretien de l'appareil doivent être effectués confomément aux textes réglementaires et règles de l'art en vigueur, notamment:

- **Règlement de sécurité contre l'incendie et la panique dans les établissements recevant du publique:**

a) Prescriptions générales

Pour tous les appareils:
– Articles GZ
Installations aux gaz combustibles et hydrocarbures liquéfiés.
Ensuite, suivant l'usage:
– Articles CH
Chauffage, ventilation, réfrégiration, conditionnement d'air et production de vapeur et d'eau chaude sanitaire.

b) Prescriptions particulières à chaque type d'établissements recevant du publique (hôpitaux,magasins, etc...).

BE

Voorschriften, regels richtlijnen

Bij de installatie van een sanitaire warmwaterboiler moeten de volgende richtlijnen, voorschriften, reglementen en normen worden nageleefd:

- alle bestaande voorschriften van de plaatselijke watermaatschappij en de NAVEWA voorschriften;
- alle NBN voorschriften in verband met drinkwatervoorziening en reglementen waaronder NBN E 29-804;
- Alle NBN voorschriften
  C 73-335-30
  C 73-330-35
  18-300
  92-101...enz.
- de ARAB voorschriften.

§

DE



Abb. 1.3

Sicherheitshinweise

Aufstellung

Bitte beachten Sie zu Ihrer eigenen Sicherheit, daß die Aufstellung Ihres Speicher-Wassererwärmers nur durch einen anerkannten Fachhandwerksbetrieb vorgenommen werden darf! Dieser ist auch für Inspektion/Wartung sowie Reparaturen oder sonstigen Änderungen an Ihrem Gerät zuständig!

Frostschutz

Bleibt Ihr Gerät längere Zeit in einem frostgefährdeten, unbeheizten Raum außer Betrieb (Winterurlaub o. ä.), muß der Speicher-Wassererwärmer vollständig entleert werden.

Undichtigkeiten

Bei Undichtigkeiten im Leitungsnetz zwischen Speicher-Wassererwärmer und Zapfstellen schließen Sie bitte das Kaltwasser-Absperrventil am Gerät und lassen Sie die Undichtigkeit durch Ihren anerkannten Fachhandwerksbetrieb beheben.

Ausblasleitung

Vorsicht: Verbrühungsgefahr!
Wenn kein Ausdehnungsgefäß vorhanden ist, tritt wegen der Volumenänderung von Wasser während der Beheizung Wasser aus der Ausblasleitung des Sicherheitsventils aus.

Verschließen Sie die Ausblasleitung nicht!

Veränderungen

Veränderungen am Gerät, der Regelung, den Zuleitungen für Strom und Wasser sowie an Ausblasleitung und Sicherheitsventil sind ausschließlich durch Ihren Fachhandwerksbetrieb vorzunehmen!

FR

Instructions de sécurité

Mise en place

Pour votre propre sécurité, veuillez tenir compte du fait que la mise en place de votre chauffe-eau à accumulateur ne peut être effectuée que par une entreprise spécialisée reconnue! Cette entreprise est également compétente pour l'inspection et la maintenance ainsi que les réparations et autres modifications à effectuer sur votre appareil!

Protection contre le gel

Si votre appareil reste hors service (vacances d'hiver ou autre) pendant une période prolongée dans une pièce non chauffée et exposée au gel, vidangez complètement le chauffe-eau à accumulateur.

Défauts d'étanchéité

Si la zone de la conduite d'eau chaude présente des défauts d'étanchéité entre le chauffe-eau à accumulateur et les robinets, fermez le robinet d'arrêt d'eau froide de l'appareil et faites éliminer le défaut d'étanchéité par votre entreprise spécialisée reconnue.



Conduite de purge

Attention: risque d'échaudage
Si aucun récipient d'expansion n'est disponible, de l'eau s'échappe de la conduite de purge de la soupape de sécurité (le volume occupé par l'eau change sous l'effet du chauffage).
N'obturez pas la conduite de purge!

Modifications

Les modifications de l'appareil, du dispositif de réglage, des câbles d'alimentation électrique, des conduites d'alimentation en eau, de la conduite de purge et de la soupape de sécurité ne doivent être effectuées que par votre entreprise spécialisée.

BE

Veiligheidsinstructies

Opstelling

Houd er voor uw eigen veiligheid a.u.b. rekening mee, dat de opstelling van uw reservoir-waterverwarmer alleen mag worden uitgevoerd door een erkend vakbedrijf! Dit is tevens bevoegd voor inspectie/onderhoud alsmede voor reparaties of andere veranderingen aan uw apparaat!

Bescherming tegen vorst

Blijft uw apparaat langere tijd in een vorstgevoelige, onverwarmde ruimte buiten bedrijf (wintervakantie e.d.), dan moet de reservoir-waterverwarmer volledig worden leeggemaakt.

Ondichtheden

Sluit bij ondichtheden in de warmwaterleidingen tussen reservoir-waterverwarmer en aftapplaatsen a.u.b. de afsluitklep voor het koud water aan het apparaat en laat de ondichtheid door uw erkend vakbedrijf herstellen.



Afblaasleiding

Voorzichtig: verbrandingsgevaar!
Als er geen uitzettingsvat voorhanden is, treedt er wegens de volumeverandering van water tijdens het verwarmen water uit de afblaasleiding van de veiligheidsklep naar buiten.

Sluit de afblaasleiding niet!

Veranderingen

Veranderingen aan het apparaat, de regeling, de toevoerleidingen voor stroom en water alsmede aan de afblaasleiding en de veiligheidsklep mogen uitsluitend worden aangebracht door uw vakbedrijf!

DE



Abb. 1.4

Recycling und Entsorgung

Gerät

Bei allen Vaillant Produkten werden Recycling und Entsorgung bereits in der Produktentwicklung berücksichtigt. Hier werden durch Vaillant Werksnormen strenge Anforderungen festgelegt.

Bei der Auswahl der Werkstoffe werden stoffliche Wiederverwertbarkeit, Demontier- und Trennbarkeit von Werkstoffen und Baugruppen ebenso berücksichtigt wie Umwelt- und Gesundheitsgefahren beim Recycling und der (nicht immer vermeidbaren) Entsorgung nicht wiederverwertbarer Reststoffe.

Ihr Speicher-Wassererwärmer besteht zu ca. 92 % aus metallischen Werkstoffen, die in Stahl- und Hüttenwerken wieder eingeschmolzen werden können und dadurch nahezu unbegrenzt wiederverwertbar sind.

Die verwendeten Kunststoffe sind gekennzeichnet, so daß eine Sortierung und Fraktionierung der Materialien zum späteren Recycling vorbereitet ist.

Verpackung

Vaillant hat die Transportverpackung der Geräte auf das Notwendigste reduziert. Bei der Auswahl der Verpackungsmaterialien wird konsequent auf die mögliche Wiederverwertbarkeit geachtet.

Die hochwertigen Kartonagen sind schon seit langem ein begehrter Sekundärrohstoff der Pappe- und Papierindustrie. Das verwendete EPS (Styropor®) ist zum Transportschutz der Produkte erforderlich. EPS ist zu 100 % recyclefähig und FCKW-frei. Ebenso werden recyclefähige Folien und Umreifungsbänder verwendet. Die Holzteile bestehen aus unbehandeltem Holz.

FR

Recyclage et l'élimination

Appareil

Pour tous les produits Vaillant, le recyclage et l'élimination des déchets sont déjà pris en compte lors de la mise au point. Les exigences définies par les normes d'entreprise de Vaillant sont très strictes!

Lors de la sélection des matériaux, la possibilité de recyclage, de démontage et de séparation des matériaux et des modules est prise en compte, tout comme les risques pour la santé et l'environnement survenant lors du recyclage et de l'élimination des résidus non recyclables (cette élimination n'est pas toujours évitable).

Votre chauffe-eau à accumulateur est constitué à 92 % de matériaux métalliques, qui peuvent être refondus dans des aciéries et des usines sidérurgiques et peuvent être ainsi recyclés pratiquement sans restriction.

Les matériaux utilisés sont caractérisés par le fait que leur tri et leur fractionnement est préparé pour un recyclage ultérieur.

Emballage

Vaillant a réduit l'emballage de transport des appareils au strict nécessaire. Lors de la sélection des matériaux d'emballage, il est expressément tenu compte des possibilités de récupération.

Les cartonnages de grande qualité sont depuis longtemps une matière première de récupération recherchée par l'industrie du papier et du carton. L'EPS utilisé (Styropor®) est nécessaire à la protection des produits lors du transport. L'EPS est recyclable à 100 % et ne contient pas de CFC. Des feuilles de plastique et des bandes d'enrubannage recyclables sont également utilisées. Du bois non traité est utilisé pour les pièces en bois.

BE

Recycling en afvalverwijdering

Apparaat

Bij alle Vaillant producten wordt reeds in de productontwikkeling rekening gehouden met recycling en afvalverwerking. Hier worden door de Vaillant fabrieksnormen strenge eisen vastgelegd.

Bij de keuze van materialen wordt evenzeer rekening gehouden met de geschiktheid van het materiaal voor hergebruik en de mogelijkheid materiaal en modules te demonteren en te scheiden als met de gevaren voor gezondheid en milieu bij het recycleren en de (niet altijd te vermijden) afvalverwerking van niet herbruikbare restmaterialen.

Uw reservoir-waterverwarmer bestaat voor ca. 92 % uit metaal, dat in staal- en hoogovenbedrijven weer gesmolten kan worden en zodoende nagenoeg volledig herbruikbaar is.

De gebruikte kunststoffen zijn gekenmerkt, zodat het sorteren en fractioneren van de materialen voor latere recyclage is voorbereid.

Verpakking

Vaillant heeft de transportverpakking van de apparaten tot het meest noodzakelijke gereduceerd. Bij de keuze van de verpakkingsmaterialen wordt consequent rekening gehouden met de mogelijke herbruikbaarheid.

Het hoogwaardige karton is reeds sedert lang een gewilde secundaire grondstof voor de pap- en papier-industrie. Het gebruikte EPS (Styropor®) is noodzakelijk voor de transportbescherming van de producten. EPS kan 100 % worden gerecycleerd en is CFK-vrij. Er worden eveneens recycleerbare folies en omlegbanden gebruikt. De houten onderdelen bestaan uit onbehandeld hout.

DE

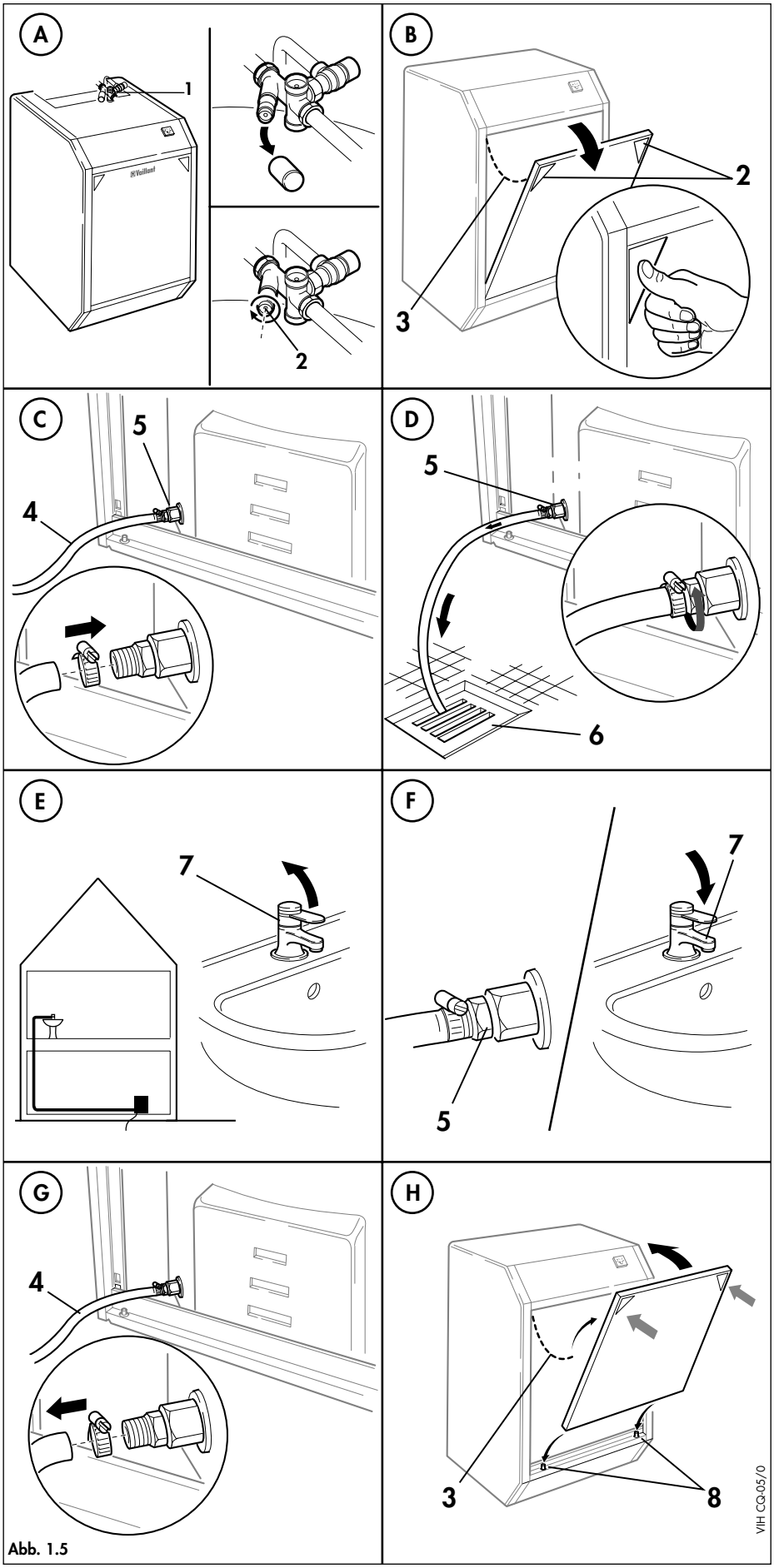


Abb. 1.5

Speicher-Wassererwärmer entleeren

☞ Wir empfehlen, auch während längerer Abwesenheit, den Speicher-Wassererwärmer nicht auszuschalten. Sollte es aber dennoch einmal erforderlich sein, und Ihr Gerät steht in einem nicht frostsicheren Raum, entleeren Sie das Gerät wie nachfolgend beschrieben:

(A) Schließen Sie die Kaltwasserzuleitung (**1**).

(B) Drücken Sie gleichzeitig auf die gekennzeichneten Stellen (**2**), hängen Sie das Sicherheitskettchen (**3**) aus und nehmen Sie die Frontverkleidung ab.

(C) Befestigen Sie einen Schlauch (**4**) am Entleerungs-Stück (**5**) des Speicher-Wassererwärmers.

(D) Bringen Sie das freie Ende des Schlauchs an eine geeignete Abflußstelle (**6**).
Öffnen Sie das Entleerungs-Stück (**5**).

(E) Öffnen Sie die höchstgelegene Warmwasserzapfstelle (**7**).

(F) Wenn das Wasser abgelaufen ist, schließen Sie die Warmwasserzapfstelle (**7**) und das Entleerungs-Stück (**5**) wieder.

(G) Nehmen Sie den Schlauch (**4**) wieder ab.

(H) Stellen Sie die Frontverkleidung in die Stifte (**8**), hängen Sie das Sicherheitskettchen (**3**) ein und schließen Sie das Gerät.

FR

Purge du chauffe-eau à accumulateur

☞ Nous vous recommandons de ne pas arrêter votre chauffe-eau à accumulateur, même en cas d'absence prolongée. Si un tel arrêt est cependant nécessaire et que votre appareil n'est pas installé dans une pièce protégée contre le gel, purgez l'appareil comme suit:

(A) Fermez l'arrivée d'eau froide (**1**).

(B) Appuyez simultanément aux endroits indiqués (**2**), enlevez la chaînette de sécurité (3) et démontez l'habillage frontal.

(C) Fixez un flexible (**4**) sur l'ouverture de vidange (**5**) du chauffe-eau à accumulateur.

(D) Placez l'extrémité ouverte du flexible sur une évacuation adaptée (**6**).
Ouvrez l'ouverture de vidange (**5**).

(E) Ouvrez le robinet d'eau chaude supérieur (**7**).

(F) Une fois l'eau écoulée, refermez le robinet d'eau chaude (**7**) et l'ouverture de vidange (**5**).

(G) Enlevez le flexible (**4**).

(H) Réinstallez l'habillage frontal dans les encoches (**8**), raccrochez la chaînette de sécurité (**3**) et fermez l'appareil.

BE

Reservoir-waterverwarmer leegmaken

☞ Wij raden aan ook bij langere afwezigheid de reservoir-waterverwarmer niet uit te schakelen. Zou dit echter toch een keer noodzakelijk zijn en uw apparaat staat niet in een vorstvrije ruimte, maak het apparaat dan leeg zoals hierna beschreven:

(A) Sluit de toevoerleiding voor het koud water (**1**).

(B) Druk tegelijkertijd op de gekenmerkte plaatsen (**2**), hang de veiligheidsketting (**3**) uit en neem het frontpaneel weg.

(C) Bevestig een slang (**4**) aan ledigingstuk (**5**) van de reservoir-waterverwarmer.

(D) Leid het vrije uiteinde van de slang naar een geschikte afvoerplaats (**6**).
Open het ledigingstuk (**5**).

(E) Open de hoogstgelegen aflaatplaats voor warm water (**7**).

(F) Als het water is weggelopen, sluit u de aflaatplaats voor warm water (**7**) en het ledigingstuk (**5**) weer.

(G) Neem de slang (**4**) er weer af.

(H) Plaats het frontpaneel in de pennen (**8**), hang de veiligheidsketting (**3**) in en sluit het apparaat.

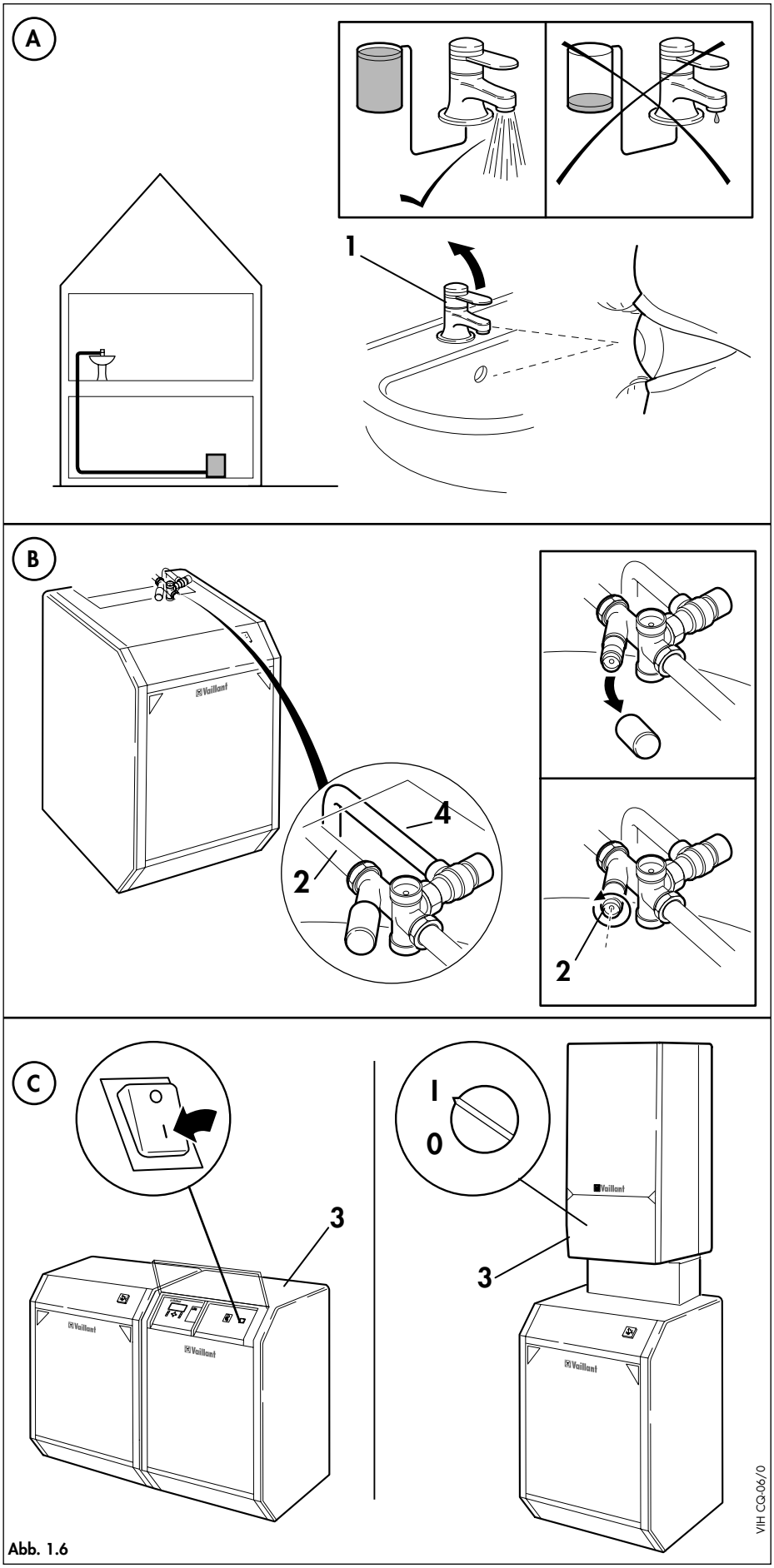


Abb. 1.6

Wiederinbetriebnahme

☞ Die Wiederinbetriebnahme ist erforderlich, wenn Sie Ihren Speicher-Wassererwärmer außer Betrieb genommen und evt. entleert haben. Zur Wiederinbetriebnahme gehen Sie bitte wie folgt vor:

Ⓐ **Ist der Speicher-Wassererwärmer mit Wasser gefüllt?**
Sie erkennen dies, wenn Sie eine Warmwasserzapfstelle (**1**) öffnen und Wasser austritt. Tritt kein Wasser aus, füllen Sie das Gerät indem Sie die Kaltwasserzuleitung (**2**) öffnen.

Ⓑ **Ist die Kaltwasserzuleitung (2) geöffnet?**
Wenn nicht, öffnen Sie diese.

Ⓒ **Ist das Heizgerät (3) betriebsbereit?**
Wenn nicht, schalten Sie es ein.

- Stellen Sie die gewünschte Speicher-Wassertemperatur am Heiz- oder Regelgerät (**Zubehör**) ein (siehe entsprechende Bedienungsanleitungen).

Verbrühungsgefahr!
Es kann Warmwasser mit Temperaturen bis zu 85°C austreten!
Die Ausblasleitung (4) des Sicherheitsventils muß stets offen bleiben.
Die Betriebsbereitschaft des Sicherheitsventiles ist von Zeit zu Zeit durch Anlüften zu überprüfen.

FR

Remise en service

☞ La remise en service s'impose après un arrêt de votre chauffe-eau à accumulateur et sa vidange éventuelle. Pour remettre l'appareil en service, procédez comme suit :

Ⓐ **Le chauffe-eau à accumulateur est-il rempli d'eau?**
Ouvrez un robinet d'eau chaude (**1**); si de l'eau s'écoule, le chauffe-eau est rempli. Si vous ne constatez aucun écoulement, remplissez l'appareil en ouvrant la conduite d'eau froide (**2**).

Ⓑ **La conduite d'eau froide est-elle ouverte (2)?**
Si elle ne l'est pas, ouvrez-la.

Ⓒ **L'appareil de chauffage (3) est-il prêt à fonctionner?**
S'il ne l'est pas, mettez-le en marche.

- Réglez l'appareil de chauffage ou le régulateur **(accessoire)** sur la température souhaitée pour l'eau de l'accumulateur (voir les modes d'emploi correspondants).

Risque d'échaudage !
De l'eau chaude pouvant atteindre une température de 85 °C peut jaillir !
La conduite de purge (4) de la soupape de sécurité doit rester constamment ouverte.
Vérifier de temps en temps que la soupape de sécurité est en ordre de marche en la désaérant.

BE

Herinbedrijfname

☞ De herinbedrijfname is noodzakelijk, als u uw reservoir-waterverwarmer uit bedrijf genomen en evt. leeggemaakt heeft. Voor de herinbedrijfname gaat u als volgt te werk:

Ⓐ **Is de reservoir-waterverwarmer met water gevuld?**
U herkent dit, als u een aflaatplaats voor warm water (**1**) opent en er water uittreedt. Treedt er gaan water uit, dan vult u het apparaat door de toevoerleiding voor het koud water (**2**) te openen.

Ⓑ **Is de toevoerleiding voor het koud water (2) geopend?**
Zoniet, open hem dan.

Ⓒ **Is het verwarmingsapparaat (3) bedrijfsgereed?**
Zoniet, schakel het dan aan.

- Stel de gewenste reservoir-watertemperatuur in aan het verwarmings- of regelapparaat **(toebehoren)** (zie bijhorende gebruiksaanwijzingen).

Verbrandingsgevaar!
Er kan warm water naar buiten treden met temperaturen tot 85 °C!
De afblaasleiding (4) van de veiligheidsklep moet steeds open blijven.
De operationaliteit van de veiligheidsklep moet van tijd tot tijd worden gecontroleerd door hem even op te lichten.

DE

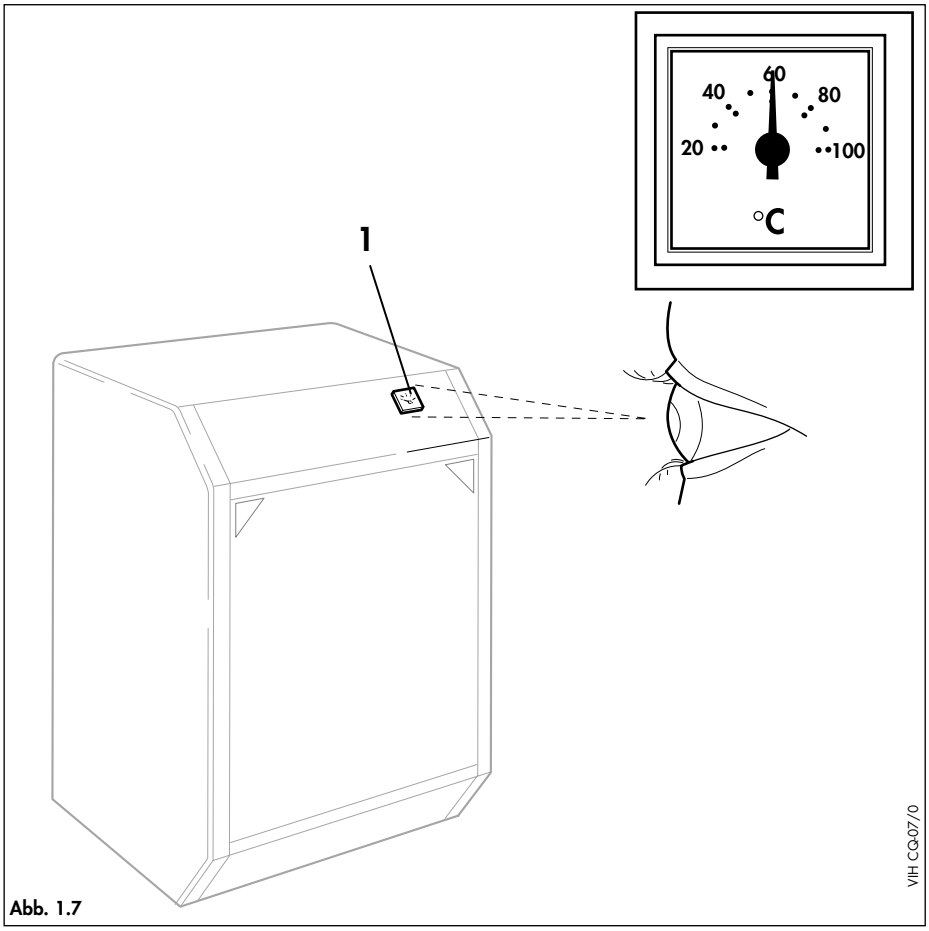


Abb. 1.7

Speicher-Wassertemperatur

Die Speicher-Wassertemperatur können Sie am Thermometer (**1**) ablesen.

Verbrühungsgefahr!

Achten Sie darauf, daß je nach Einstellung Warmwasser mit Temperaturen bis zu 85 °C an den Warmwasserzapfstellen austreten kann!

Eine individuelle Einstellung der Speicher-Wassertemperaturen kann – je nach Ausstattung Ihrer Anlage – über das Heiz- oder Regelgerät vorgenommen werden.

Aus hygienischen (z. B. Legionellenschutz) und wirtschaftlichen Gründen empfehlen wir eine Einstellung auf 60 °C.

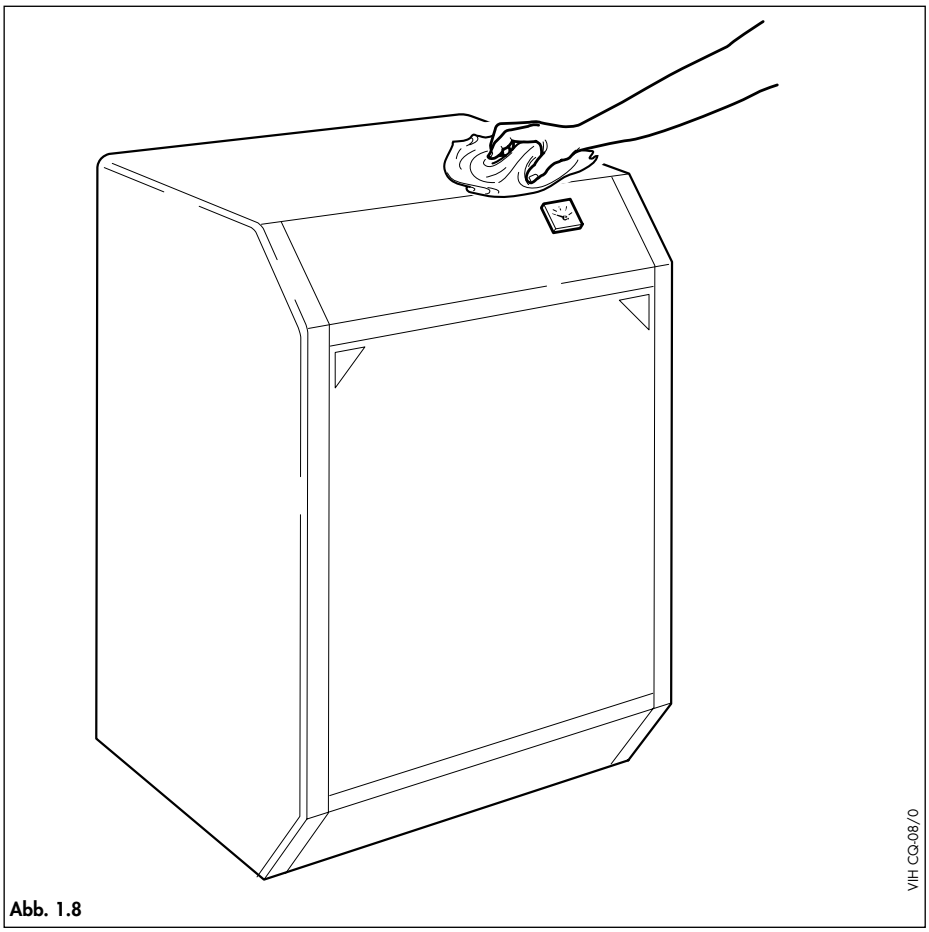


Abb. 1.8

Pflege

Pflegen Sie die Außenteile Ihres Speicher-Wassererwärmers mit einem feuchten Tuch (evt. mit Seifenwasser getränkt).

☞ **Um den Mantel Ihres Gerätes nicht zu beschädigen, verwenden Sie bitte niemals scheuernde oder lösende Reinigungsmittel (Scheuermittel aller Art, Benzin u. ä.).**

FR

Température de l'eau de l'accumulateur

Vous pouvez lire la température de l'eau de l'accumulateur sur le thermomètre (**1**).

Risque d'échaudage!

Tenez compte du fait que, selon le réglage, de l'eau chaude pouvant atteindre une température de 85 °C peut sortir des robinets d'eau chaude.

Le réglage individualisé de la température de l'eau de l'accumulateur peut - selon l'équipement de votre installation - être effectué avec l'appareil de chauffage ou le régulateur.

Pour des raisons hygiéniques (par exemple protection contre la légionnellose) et économiques, nous recommandons un réglage sur 60 °C.

Entretien

Entretenez les pièces extérieures de votre chauffe-eau à accumulateur avec un chiffon humide (éventuellement trempé dans de l'eau savonneuse).

☞ **Pour ne pas endommager l'enveloppe de votre appareil, n'utilisez jamais de nettoyants abrasifs ou solvants (agents abrasifs de toute nature, essence et produits similaires).**

BE

Reservoir-watertemperatuur

De reservoir-watertemperatuur kunt u aflezen aan de thermometer (**1**).

Verbrandingsgevaar!

Let erop, dat al naargelang instelling warm water met temperaturen tot 85 °C aan de aftapplaatsen naar buiten kan treden!

Een individuele instelling van de reservoir-watertemperaturen kan – al naargelang de uitrusting van uw installatie – worden uitgevoerd via verwarmings- of regelapparaat.

Om redenen van hygiëne (b.v. bescherming tegen legionella) en zuinigheid bevelen wij een instelling op 60 °C aan.

Verzorging

Reinig de uitwendige delen van uw reservoir-waterverwarmer met een vochtige doek (evt. gedrenkt in zeepwater).

☞ **Om de mantel van uw apparaat niet te beschadigen gebruikt u liefst nooit schurende of oplossende reinigingsmiddelen (schuur-producten, benzine e.d.).**

DE

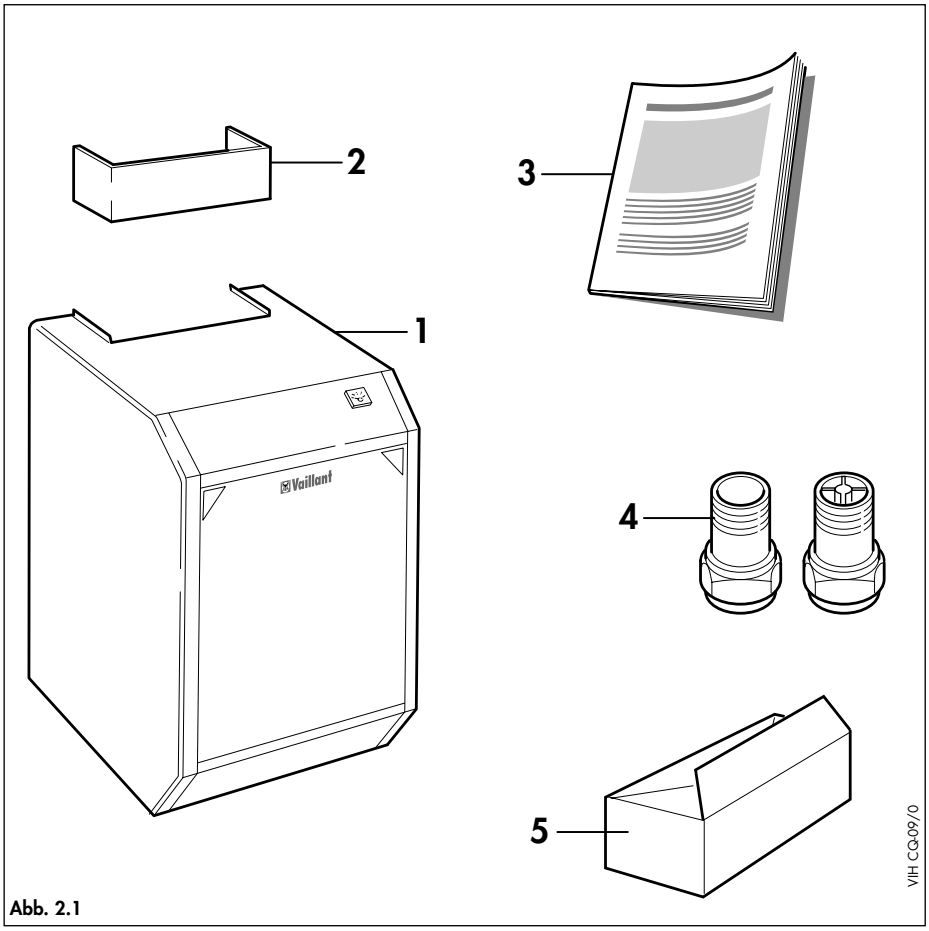


Abb. 2.1

Lieferumfang VIH CQ

Bitte überprüfen Sie vor Beginn der Installation den Lieferumfang auf Vollständigkeit und Unversehrtheit!

☞ Die Sicherheitsgruppe Art.-Nr. 305 826 ist nicht Bestandteil des Verrohrungssatzes.

Pos. Pos. Pos.	Anzahl Nombre Aantal	Bezeichnung Désignation Benaming
1	1	Speicher-Wassererwärmer (Verkleidung montiert) Chauffe-eau à accumulateur (avec habillage) Reservoir-waterverwarmer (paneel gemonteerd)
2	1	Verrohrungs-Verkleidung Habillage des tuyaux Leidingwerkommanteling
3	1	Bedienungs- und Installationsanleitung Instructions d'ultilisation et d'installation Gebruiksaanwijzing en installatiehandleiding
4	2	Reduzierstücke 1" / 3/4" (mit und ohne Rückflußverhinderer) Raccords réducteurs 1" / 3/4" (avec et sans antiretour) Reduceerstukken 1" / 3/4" (met en zonder terugstroomverhinderaar)
5	2	Verrohrungssatz für VIH CQ 120 oder VIH CQ 150 Jeu de tuyaux pour VIH CQ 120 ou VIH CQ 150 Leidingwerkset voor VIH CQ 120 of VIH CQ 150

FR

Matériel livré VIH CQ

Avant de commencer l'installation, veuillez vérifier que le matériel livré est au complet et en parfait état.

☞ Le groupe de sécurité art. n° 305 826 n'est pas fourni avec le jeu de tuyaux.

BE

Leveringsomvang VIH CQ

Controleer voor het begin van de installatie de leveringsomvang op volledigheid en intactheid!

☞ De veiligheidsgroep art.-nr. 305 826 is geen bestanddeel van de leidingwerkset.

DE

Anforderungen an den Aufstellort

☞ Um Wärmeverluste zu vermeiden, stellen Sie den Speicher-Wassererwärmer bitte in umittelbarer Nähe des Wärmeerzeugers auf.

☞ Berücksichtigen Sie bei der Wahl des Aufstellortes das Gewicht des gefüllten Speichers
VIH CQ 120 = 200 kg,
VIH CQ 150 = 250 kg.

☞ Nach DIN 4753 muß der Speicher-Wassererwärmer in einem frostgeschützten Raum aufgestellt werden.

☞ Wählen Sie den Aufstellort so, daß eine zweckmäßige Leitungsführung (sowohl trinkwasser- als auch heizungsseitig) erfolgen kann.

☞ Zur Vermeidung von Energieverlusten sind gemäß HeizAnlV alle Anschlußleitungen mit einer Wärmedämmung zu versehen.

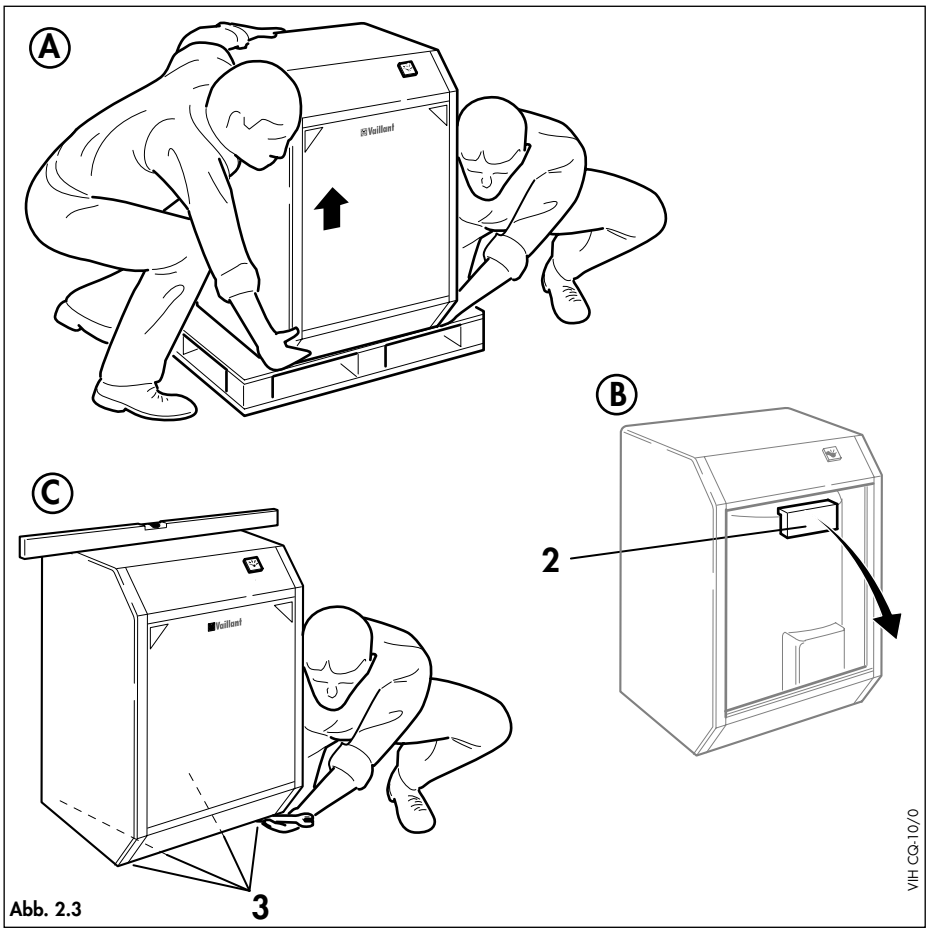


Abb. 2.3

Speicher-Wassererwärmer aufstellen

Ⓐ Nehmen Sie den Speicher-Wassererwärmer (**1**) am Aufstellungsort von der Palette.

Ⓑ Entfernen Sie die Transportsicherungen (**2**).

Ⓒ Richten Sie den Speicher mit den verstellbaren Speicherfüßen (**3**) aus.

☞ Benutzen Sie einen Maulschlüssel mit der Schlüsselweite 19.

FR

Exigences devant être remplies par le lieu d'installation

☞ Pour éviter les pertes de chaleur, installez le chauffe-eau à accumulateur à proximité immédiate du dispositif produisant la chaleur.

☞ En choisissant le lieu d'installation, tenez compte du poids de l'accumulateur plein
VIH CQ 120 = 200 kg,
VIH CQ 150 = 250 kg.

☞ Choisissez le lieu d'installation de telle sorte que les conduites (tant du côté de l'eau potable que du côté du chauffage) puissent être placées correctement.

Mise en place du chauffe-eau à accumulateur

Ⓐ Enlevez le chauffe-eau à accumulateur (**1**) de la palette une fois sur le lieu d'installation.

Ⓑ Enlevez les fixations de transport (**2**).

Ⓒ Calez l'accumulateur avec ses pieds ajustables (**3**).
☞ Utilisez une clé à fourche d'ouverture 19.

BE

Eisen aan de opstellingsplaats

☞ Om warmteverlies tegen te gaan stelt u de reservoir-waterverwarmer liefst op in onmiddellijke nabijheid van de warmtegenerator.

☞ Houd bij de keuze van de opstellingsplaats rekening met het gewicht van het gevulde reservoir.
VIH CQ TEC 120 = 200 kg,
VIH CQ TEC 150 = 250 kg.

☞ Kies de opstellingsplaats zo, dat de leidingen doelmatig (zowel aan drinkwaterzijde als aan verwarmingszijde) kunnen worden gelegd.

Reservoir-waterverwarmer opstellen

Ⓐ Neem de reservoir-waterverwarmer (**1**) op de opstellingsplaats van het palet.

Ⓑ Verwijder de transportbeveiligingen (**2**)

Ⓒ Lijn het reservoir uit met de verstelbare reservoirvoeten (**3**).
☞ Gebruik een muilsleutel met sleutelwijdte 19.

DE

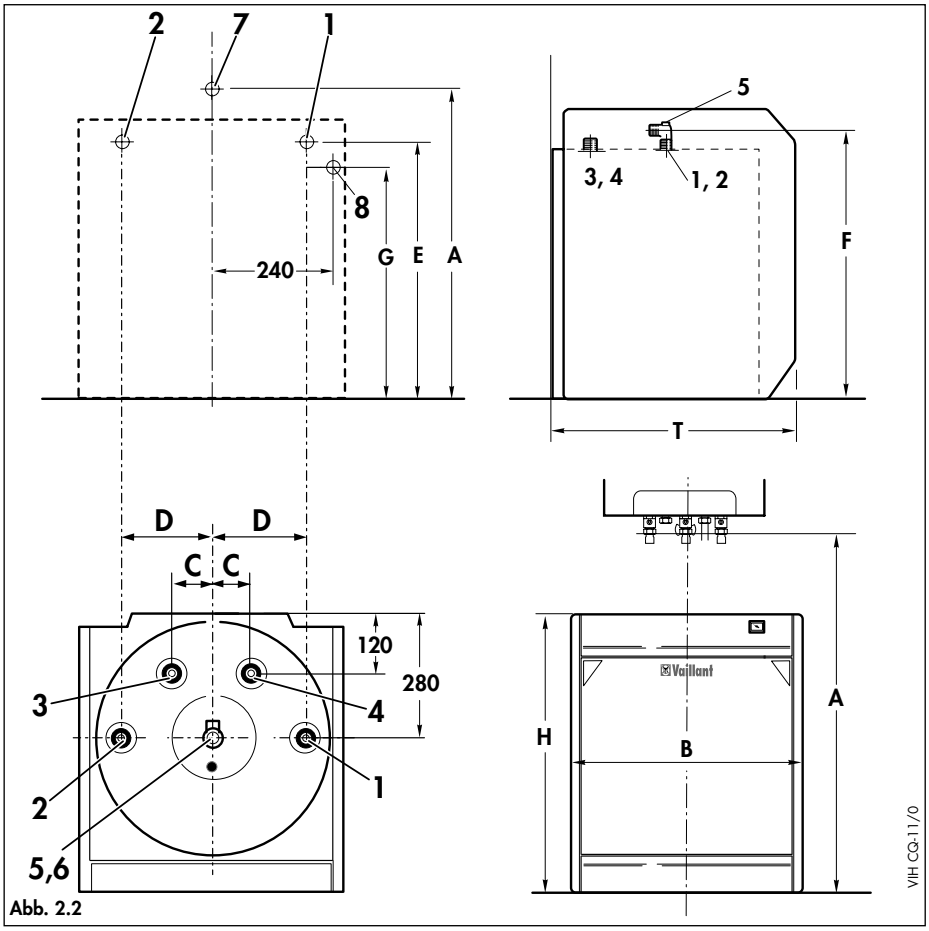


Abb. 2.2

Geräte- und Anschlußabmessungen

☞ Entnehmen Sie die Geräte- und Anschlußabmessungen bitte der nebenstehenden Grafik und der Tabelle.

Legende

1 Kaltwasseranschluß, R 3/4
2 Warmwasseranschluß, R 3/4
3 Speichervorlauf, R 1
4 Speicherrücklauf, R 1
5 Zirkulationsanschluß, R 3/4
6 Tauchhülse
7 Gashahn, Heizgerät
8 Siphon

Pos. Pos. Pos.	Einheit Unité Eenheid	VIH CQ 120	VIH CQ 150
H	mm	850	1080
B	mm	615	615
T	mm	630	630
A*	mm	1101	1101
C	mm	60	60
D	mm	194	194
E	mm	793	986
F	mm	806	999
G	mm	700	893

* Maß bis Mitte Gashahn
Die weiteren erforderlichen Geräteabmessungen entnehmen Sie bitte der entsprechenden Installationsanleitung des Gerätes.

FR

Dimensions de l'appareil et des raccords

☞ Les dimensions de l'appareil et des raccords sont indiquées dans le graphique et le tableau ci-contre.

Légende

1 Raccord d'eau froide R 3/4
2 Raccord d'eau chaude R 3/4
3 Aller de l'accumulateur R1
4 Retour de l'accumulateur R1
5 Raccord de circulation R 3/4
6 Douille de plongée
7 Robinet de gaz, appareil de chauffage
8 Siphon

* Dimension jusqu'au milieu du robinet de gaz. Pour les autres dimensions nécessaires, veuillez vous reporter aux instructions d'installation correspondantes de l'appareil.

BE

Apparaat- en aansluitafmetingen

☞ Leid de apparaat- en aansluitafmetingen a.u.b. af uit de grafiek en de tabel hiernaast.

Legende

1 Koudwateraansluiting, R 3/4
2 Warmwateraansluiting, R 3/4
3 Toevoerleiding van het reservoir, R 1
4 Retourleiding van het reservoir, R 1
5 Circulatieaansluiting, R 3/4
6 Dompelhuls
7 Gaskraan, verwarmingsapparaat
8 Sifon

* Maat tot midden gaskraan
De overige vereiste apparaat-afmetingen kunt u afleiden uit de bijhorende installatiehandleiding van het apparaat.

DE

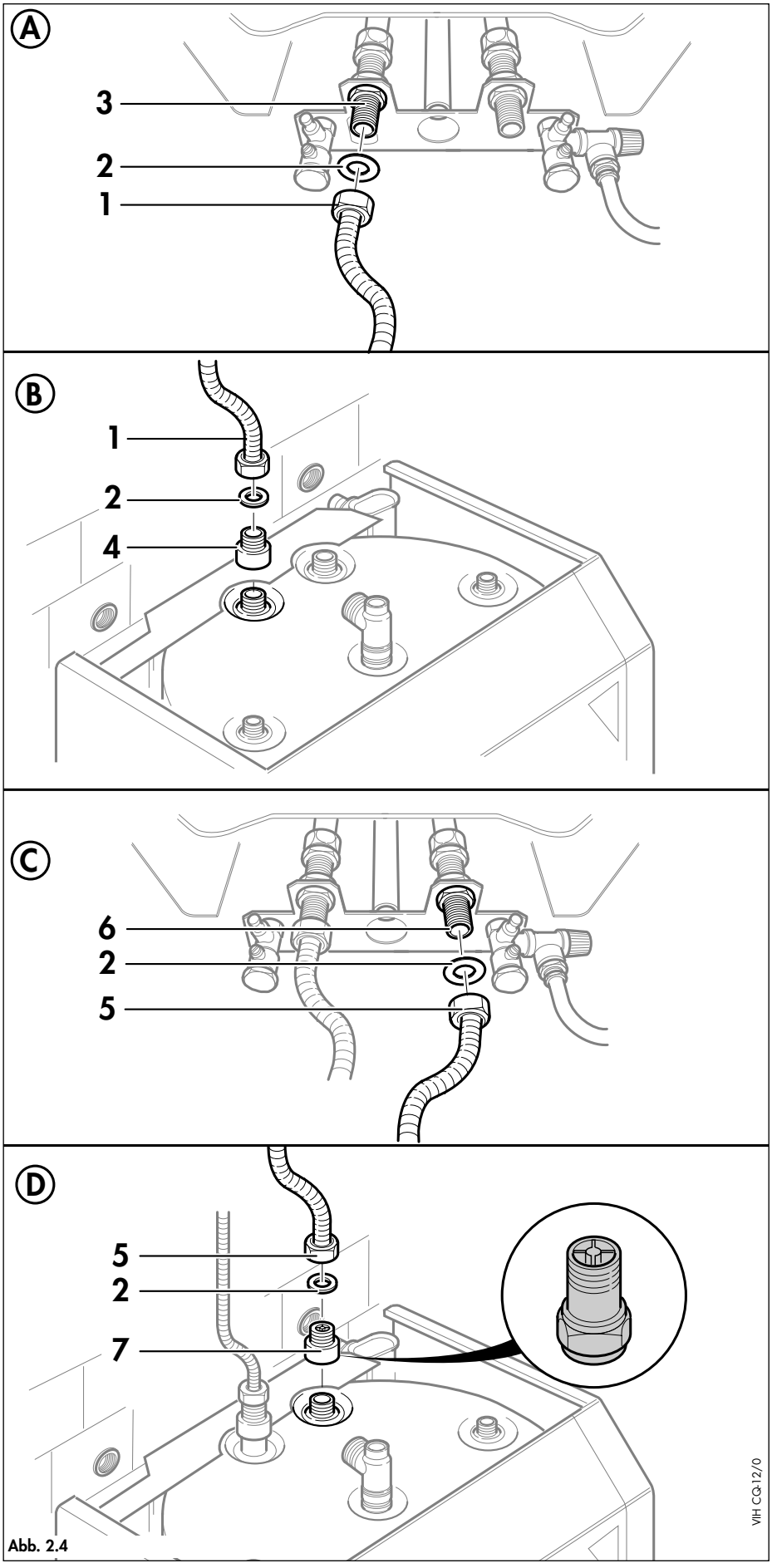


Abb. 2.4

Speichervor- und -rücklauf anschließen

Für die Montage von Speichervor- und -rücklauf verwenden Sie das mitgelieferte Zubehör für VIH CQ 120 oder für VIH CQ 150 für den Anschluß an Umlaufwasserheizer.

☞ Beachten Sie bei den Arbeiten die Geräte- und Anschlußabmessungen auf Seite 26.

- Montieren Sie den Siphon.

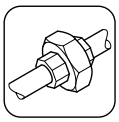
Ⓐ Montieren Sie die Anschlußleitung (**1**) unter Verwendung einer Dichtung (**2**) am Speichervorlauf (**3**) des Umlaufwasserheizers.

Ⓑ Montieren Sie das Reduzierstück (**4**) am Speichervorlaufanschluß des Speicher-Wassererwärmers. Montieren Sie die Anschlußleitung (**1**) unter Verwendung einer Dichtung (**2**) am Reduzierstück (**4**).

Ⓒ Montieren Sie die Anschlußleitung (**5**) unter Verwendung einer Dichtung (**2**) am Speicherrücklauf (**6**) des Umlaufwasserheizers.

Ⓓ Montieren Sie das Reduzierstück mit Rückflußverhinderer (**7**) am Speicherrücklaufanschluß des Speicher-Wassererwärmers. Montieren Sie die Anschlußleitung (**5**) unter Verwendung einer Dichtung (**2**) am Reduzierstück (**7**).

Montieren Sie den Rückflußverhinderer am Speicherrücklauf!



FR

Raccordement de l'aller et du retour de l'accumulateur

Pour le montage de l'aller et du retour de l'accumulateur, utilisez les accessoires fournis pour:
- VIH CR 120
- VIH CR 150
pour le
raccordement à l'appareil de production d'eau chaude à circulation forcée.

☞ Lors des travaux, tenez compte des dimensions des appareils et des raccords données aux page 26. Le cas échéant, adaptez la longueur des conduits d'admission et de retour (**1**) et (**5**).

• Montez le siphon.

Montez la conduite de raccordement (**1**) en joint (**2**) sur la conduite d'admission (**3**) de l'accumulateur de l'appareil de production d'eau chaude de circulation.

Montez le réducteur (**4**) sur le raccord d'admission de l'accumulateur du chauffe-eau. Montez la conduite de raccordement (**1**) en utilisant un joint (**2**) sur le réducteur (**4**).

Montez la conduite de raccordement (**5**) avec un joint (**2**) sur la conduite de retour (**6**) de l'accumulateur de l'appareil de production d'eau chaude de circulation.

Montez le réducteur (**7**) sur le raccord de la conduite de retour du chauffe-eau à accumulateur. Montez la conduite de raccordement (**5**) avec un joint (**2**) sur le réducteur (**7**).

Montez le clapet anti-retour sur la conduite de retour de l'accumulateur!

BE

Toevoer- en retourleiding van het reservoir aansluiten

Voor de montage van toevoer- en retourleiding van het reservoir gebruikt u het meegeleverde toebehoren voor:
- VIH CR 120
- VIH CR 150
voor de aansluiting aan circulatiewaterverwarmers.

☞ Neem bij de werkzaamheden de apparaat- en aansluitafmetingen op pagina 26 in acht. Eventueel moeten de toevoer- en retourbuizen (**1**) en) in de lengte worden aangepast.

• Monteer de sifon.

Ⓐ Monteer de aansluitleiding (**1**) met toepassing van de dichting (**2**) aan de toevoerleiding van het reservoir (**3**) van de circulatiewaterverwarmer.

Ⓑ Monteer het reduceerstuk (**4**) aan de toevoeraansluiting van het reservoir van de reservoir-waterverwarmer. Monteer de aansluitleiding (**1**) met toepassing van een dichting (**2**) aan het reduceerstuk (**4**).

Ⓒ Monteer de aansluitleiding (**5**) met toepassing van een dichting (**2**) aan de retourleiding van het reservoir (**6**) van de circulatiewaterverwarmer.

Ⓓ Monteer het reduceerstuk (**7**) aan de retouraansluiting van het reservoir van de reservoir-waterverwarmer. Monteer de aansluitleiding (**5**) met toepassing van een dichting (**2**) aan het reduceerstuk (**7**).

Monteer de terugstroomverhineraar in de retourleiding!

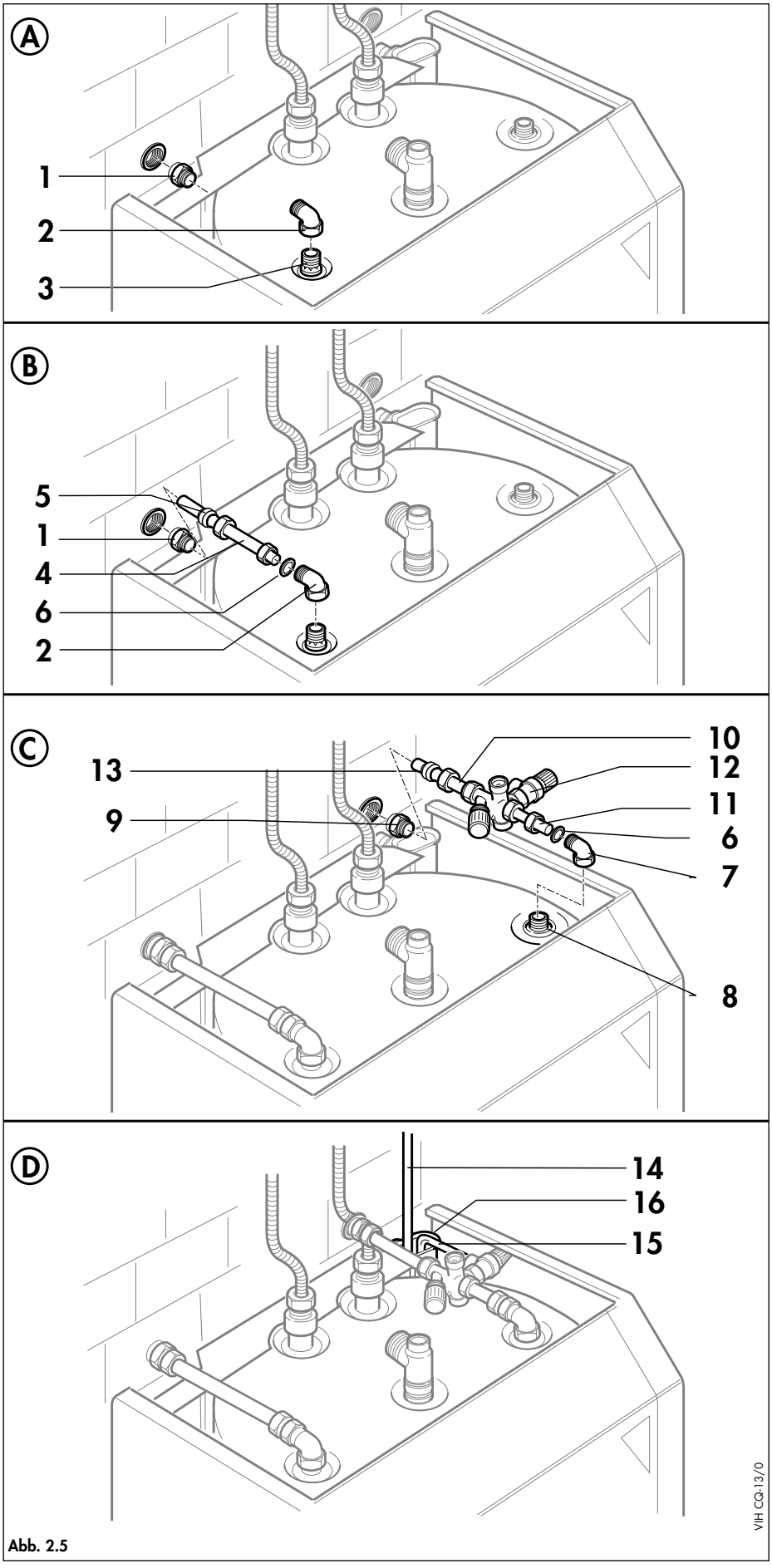


Abb. 2.5

Kalt- und Warmwasserleitung installieren

☞ Beachten Sie bei den Arbeiten die Geräte- und Anschlußabmessungen auf Seite 24.
Beachten Sie, daß das Anschlußzubehör nur mit der Sicherheitsgruppe Art.-Nr.: 305 826 installiert werden kann.

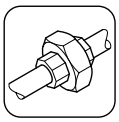
(A) Montieren Sie den Doppelnippel (**1**) am Warmwasseranschluß der der Anlage.
Montieren Sie den Winkel (**2**) am Warmwasseranschluß (**3**) des Speicher-Wassererwärmers.

(B) Montieren Sie die Warmwasserleitung (**4**) mit der Quetschverschraubung (**5**) am Doppelnippel (**1**) und unter Verwendung einer Dichtung (**6**) am Winkel (**2**).

(C) Montieren Sie den Winkel (**7**) am Kaltwasseranschluß (**8**) des Speicher-Wassererwärmers und den Doppelnippel (**9**) am Kaltwasseranschluß der Anlage.
Montieren Sie die Rohrstück (**10**) und (**11**) an der Sicherheitsgruppe (**12**).
Schließen Sie die vormontierte Kaltwasserleitung mit Hilfe der Quetschverschraubung (**13**) am Doppelnippel (**9**) und unter Verwendung einer Dichtung (**6**) am Winkel (**7**).

☞ Die Sicherheitsgruppe Art.-Nr. 305 826 ist auf einen maximalen Wasseranschlußüberdruck von 10 bar ausgelegt.

(D) Verlegen Sie die Ausblasleitungen (**14**) und (**15**) zum Siphon (**16**).



FR

Installation des conduites d'eau chaude et d'eau froide

☞ Lors des travaux, tenez compte des dimensions des appareils et des raccords données aux page 26.
Tenez compte du fait que les accessoires de raccordement ne peuvent être installés qu'avec le groupe de sécurité (no d'art. 305 826).

Ⓐ Montez le double nipple (**1**) sur le raccord d'eau chaude de l'installation.
Montez le coude (**2**) sur le raccord d'eau chaude (**3**) du chauffe-eau à accumulateur.

Ⓑ Montez la conduite de raccordement d'eau chaude (**4**) avec le raccord à vis serti (**5**) sur le double nipple (**1**) et, en utilisant un joint (**6**), sur le coude (**2**).

Ⓒ Montez le coude (**7**) sur le raccord d'eau froide (**8**) du chauffe-eau à accumulateur et le double nipple (**9**) sur le raccord d'eau froide de l'installation.
Montez les tubes (**10**) et (**11**) sur le groupe de sécurité (**12**).
Raccordez la conduite d'eau froide prémontée à l'aide du raccord à vis serti (**13**) sur le double nipple (**9**) et sur le coude (**7**) (mettre le joint (**6**) en place).

☞ Le groupe de sécurité, no d'art. 305 826, est conçu pour une surpression maximale du raccord de prise d'eau de 10 bars.

Ⓓ Installez les conduites de purge (**14**) et (**15**) en les raccordant au siphon (**16**).

BE

Koud- en warmwaterleiding installeren

☞ Neem bij de werkzaamheden de apparaat- en aansluitafmetingen op pagina 26 in acht.
Houd er rekening mee dat het aansluittoebehoren alleen met de veiligheidsgroep art.-nr. 305 826 kan worden geïnstalleerd.

Ⓐ Monteer de dubbele nippel (**1**) aan de warmwateraansluiting van de installatie.
Monteer de elleboog (**2**) aan de warmwateraansluiting (**3**) van de reservoir-waterverwarmer.

Ⓑ Monteer de warmwaterleiding (**4**) met de klemschroefverbinding (**5**) aan de dubbele nippel (**1**) en met toepassing van een dichting (**6**) aan de elleboog (**2**).

Ⓒ Monteer de elleboog (**7**) aan de aan de koudwateraansluiting (**8**) van de reservoir-waterverwarmer en de dubbele nippel (**9**) aan de koudwateraansluiting van de installatie.
Monteer het buisstuk (**10**) en (**11**) aan de veiligheidsgroep (**12**).
Sluit de voorgemonteerde koudwaterleiding met behulp van de klemschroefverbinding (**13**) aan aan de dubbele nippel (**9**) en aan de elleboog (**7**) (dichting (**6**) inzetten).

☞ De veiligheidsgroep art.-nr. 305 826 is ontworpen voor een maximale wateraansluitoverdruk van 10 bar.

Ⓓ Leg de afblaasleidingen (**14**) en (**15**) naar de sifon (**16**).

DE

Zirkulationsleitung installieren

☞ Falls es erforderlich ist, eine Zirkulationsleitung zu installieren, müssen Sie eine Zirkulationspumpe mit Zeitschaltuhr einbauen, die die Warmwasserzirkulation zu eingestellten Zeiten außer Betrieb setzt. Diese Energiesparmaßnahme ist durch die HeizAnlV zwingend vorgeschrieben.

☞ Beachten Sie bei den Arbeiten die Geräte- und Anschlußabmessungen auf der Seite 26.

- Montieren Sie eine Zirkulationspumpe und die Zirkulationsleitung an den Zirkulationsanschluß der Anlage.
  Verdrahten Sie die Zirkulationspumpe mit einer Zeitschaltuhr.

☞ Die Zirkulationspumpe und die Zeitschaltuhr sind bauseits bereitzustellen.

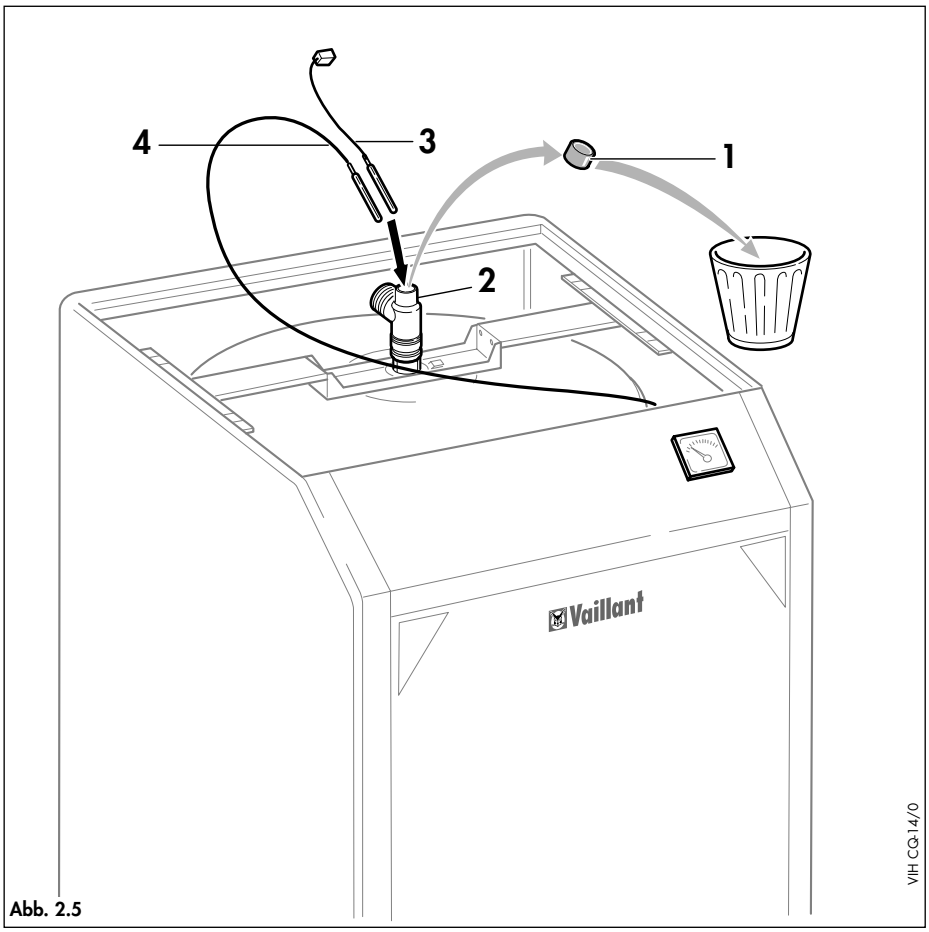
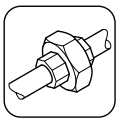


Abb. 2.5

Fühler montieren

- Entfernen Sie die Plastikkappe (**1**) von der Tauchhülse im Winkel (**2**). Führen Sie den Speicherfühler (**3**) und, den Temperaturfühler (**4**) bis zum Anschlag in die Tauchhülse.



FR

Installation de la conduite de circulation

☞ Si l'installation d'une conduite de circulation s'impose, installez une pompe de circulation avec minuterie afin d'arrêter la circulation d'eau chaude aux moments réglés.

☞ Lors des travaux, respectez les dimensions de l'appareil et des raccords indiquées page 26.

- Montez une pompe de circulation et la conduite de circulation sur le raccord de circulation de l'installation.
  Raccordez la pompe de circulation à une minuterie.

☞ La pompe de circulation et la minuterie doivent être fournies par le client.

Montage du capteur

- Enlevez le bouchon de plastique (**1**) du doigt de gant mis en place dans le coude (**2**). Introduisez le capteur de l'accumulateur (**3**) et le capteur de température (**4**) jusqu'à la butée dans le doigt de gant.

BE

Circulatieleiding installeren

☞ Als het nodig is een circulatieleiding te installeren, moet u een circulatiepomp met tijdschakelklok inbouwen die de warmwatercirculatie op gezette tijden buiten bedrijf stelt.

☞ Neem bij de werkzaamheden de apparaat- en aansluitafmetingen op pagina 26 in acht.

- Monteer een circulatiepomp en de circulatieleiding aan de circulatieaansluiting van de installatie.
  Bedraad de circulatiepomp met een tijdschakelklok.

☞ De circulatiepomp en de tijdschakelklok moeten worden voorzien door de afnemer.

Voeler monteren

- Verwijder de plastic kap (**1**) van de dompelhuls in de elleboog (**2**). Leid de reservoirvoeler (**3**) en de temperatuurvoeler (**4**) tot aan de aanslag in de dompelhuls.

DE

Elektroinstallation

☞ Der Speicherfühler ist im Speichernachrüstsatz enthalten und muß noch montiert und verdrahtet werden.

- Verdrahten Sie den Speicherfühler mit dem Umlaufwasserheizer oder einem externen Regelgerät.
  Den Einbauort der jeweiligen Klemmleiste und die Klemmenbezeichnung entnehmen Sie bitte der entsprechenden Installationsanleitung des Gerätes.

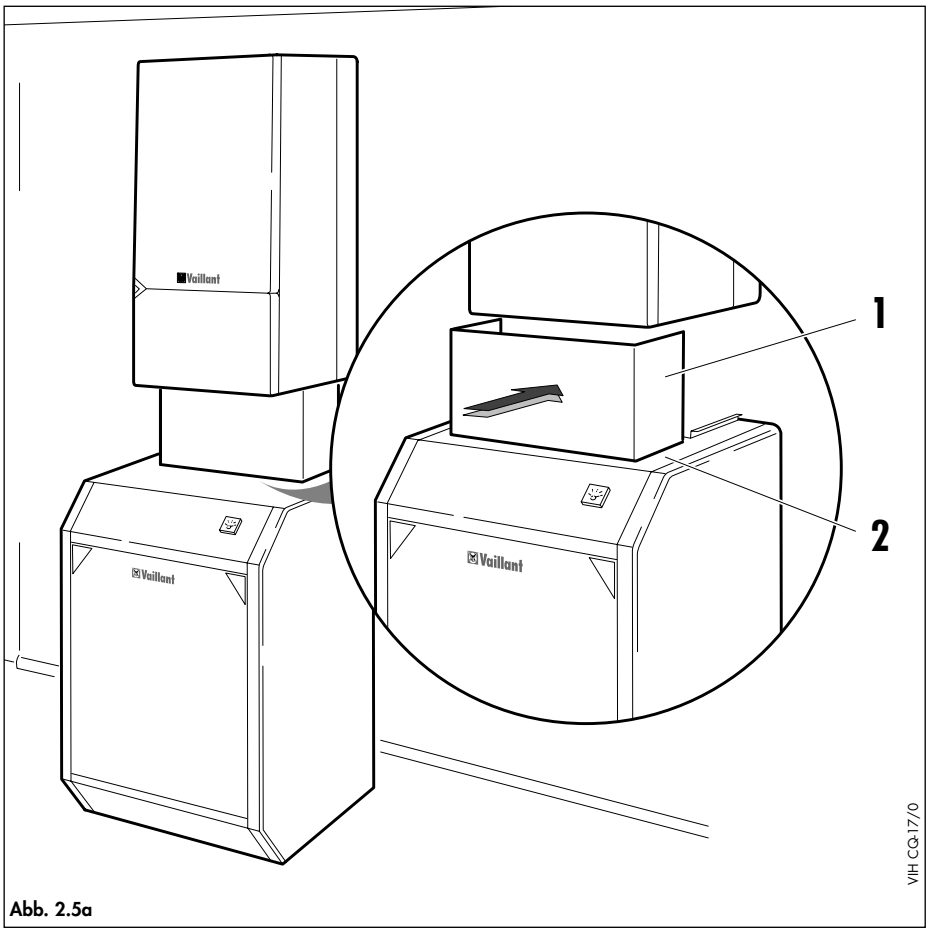


Abb. 2.5a

Verrohungsabdeckung montieren

- Schieben Sie die Verrohrungsabdeckung (**1**) von vorne in die Nut des Speicherabdeckbleches (**2**).

FR

Installation électrique

☞ Le capteur de l'accumulateur fait partie du lot de rattrapage de l'accumulateur et doit être monté et câblé.

- Raccordez le capteur de l'accumulateur à l'appareil de production d'eau chaude à circulation forcée ou à un appareil de réglage externe. La méthode de montage de la borne plate et le nom des bornes sont indiqués dans les instructions d'utilisation correspondantes de l'appareil.

Monter l´élément recouvrant le tubage

- Faites coulisser l´élément recouvrant le tubage (**1**) de l´avant dans la rainure de la plaque de recouvrement de la chaudière (**2**).

BE

Elektrische installatie

☞ De reservoirvoeler zit bij de aanbouwset van het reservoir en moet nog gemonteerd en bedraad worden.

- Bedraad de reservoirvoeler met de circulatiewaterverwarmer of een extern regelapparaat. De inbouwplaats van de betreffende klemmenlijst en de klemmenbenaming kunt u afleiden uit de bijhorende installatiehandleiding van het apparaat.

Buisafdekking monteren

- Schuif de biusafdekking (**1**) van voor in het bevestigingsgat van de ketelafdekplaat (**2**).

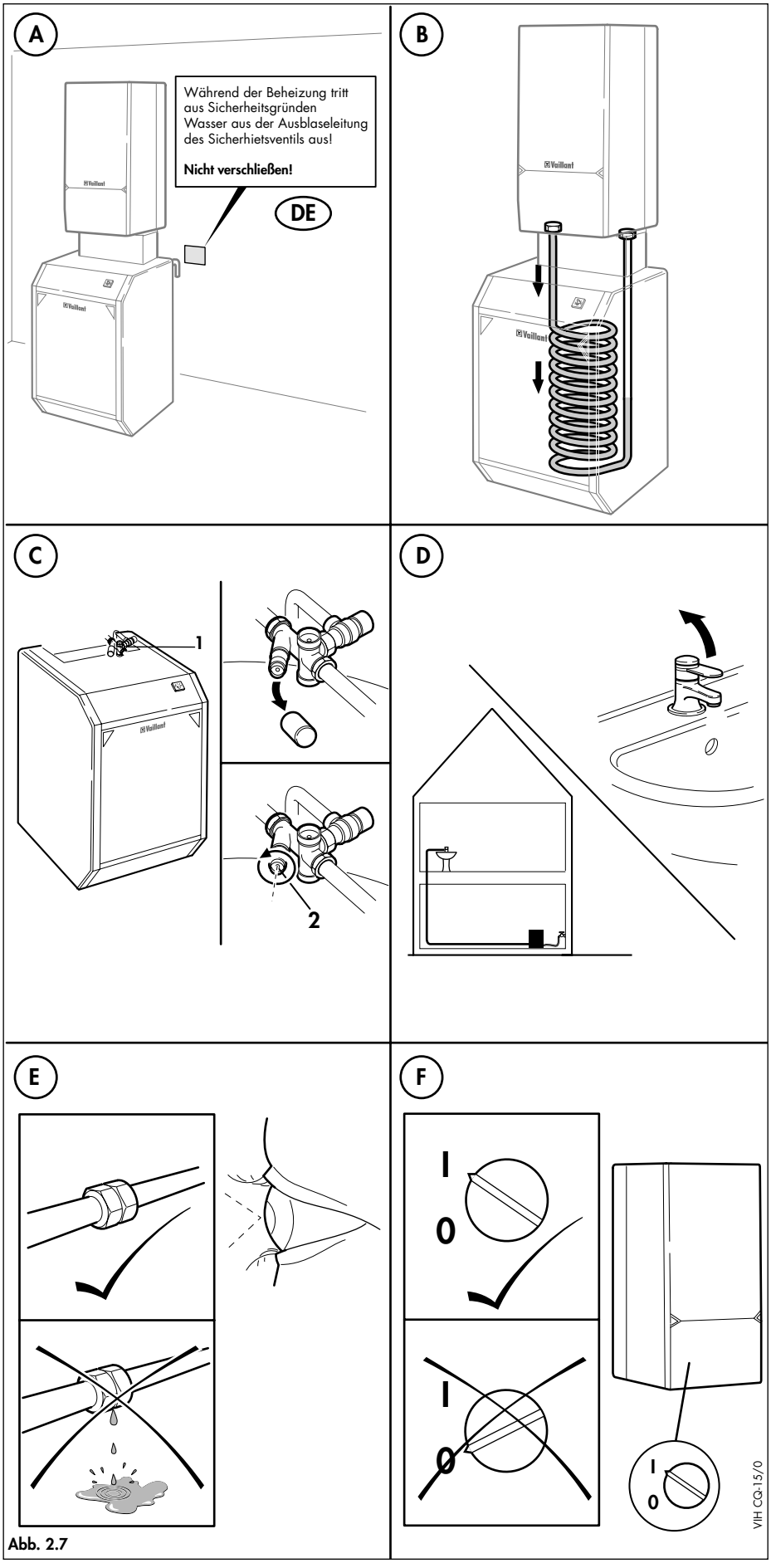


Abb. 2.7

DE

Betriebsbereitstellung

Im Anschluß an die Elektroinstallation gehen Sie bitte wie folgt vor:

(A) Bringen Sie gemäß DIN 1988 - TRWI in der Nähe des Sicherheitsventils ein Schild mit folgendem Wortlaut an:
„Während der Beheizung tritt aus Sicherheitsgründen Wasser aus der Ausblasleitung des Sicherheitsventiles aus! Nicht verschließen!“

(B) Füllen Sie den Speicher-Wassererwärmer heizungsseitig über den Füll- und Entleerungshahn der Heizungsanlage.

(C) Füllen Sie den Speicher-Wassererwärmer trinkwasserseitig (siehe Seite 18).

(D) Entlüften Sie die Anlage heiz- und trinkwasserseitig.

(E) Überprüfen Sie alle Rohrverbindungen auf Dichtheit.

- Stellen Sie Temperaturen und Warmwasser-Aufheizzeiten ein (falls ein solcher Regler vorhanden ist, siehe Bedienungsanleitung des Regelgerätes).

(F) Nehmen Sie den Umlaufwasserheizer in Betrieb.

FR

Mise en ordre de marche

Après l'installation électrique, procédez comme suit:

(A) A proximité de la soupape de sécurité, posez, conformément à la norme DIN 1988 - TRWI, un panneau portant l'inscription suivante:
"Pendant le chauffage, de l'eau s'écoule pour des raisons de sécurité hors de la conduite de purge de la soupape de sécurité! Ne pas obturer cette conduite!"

(B) Remplissez le chauffe-eau à accumulateur côté chauffage à l'aide du robinet de remplissage et de vidange de l'installation de chauffage.

(C) Remplissez le chauffe-eau à accumulateur côté eau potable (voir page 18).

(D) Purgez l'installation côté chauffage et côté eau potable.

(E) Contrôlez l'étanchéité de tous les raccords de tuyaux.

- Réglez les températures et les temps de chauffage de l'eau chaude (si vous disposez du bouton de réglage correspondant, voir les instructions d'utilisation de l'appareil de réglage).

(F) Mettez l'appareil de production d'eau chaude de circulation en marche.

BE

Bedrijfsgereed maken

Na de elektrische installatie gaat u best als volgt te werk:

(A) Breng conform DIN 1988 – TRWI in de buurt van de veiligheidsklep een bord aan met het volgende opschrift:
"Tijdens de verwarming treedt om veiligheidsredenen water uit de afblaasleiding van de veiligheidsklep! Niet afsluiten!".

(B) Vul de reservoir-waterverwarmer aan de verwarmingszijde via de vul- en ledigingskraan van de verwarmingsinstallatie.

(C) Vul de reservoir-waterverwarmer van de drinkwaterzijde (zie pagina 18).

(D) Ontlucht de installatie aan de verwarmings- en de drinkwaterzijde.

(E) Controleer alle buisverbindingen op dichtheid.

- Stel de temperaturen en de opwarmtijden voor warm water in (indien een dergelijke regelaar voorhanden is, zie gebruiksaanwijzing van het regelapparaat).

(F) Neem de circulatiewater-verwarmer in bedrijf.

DE

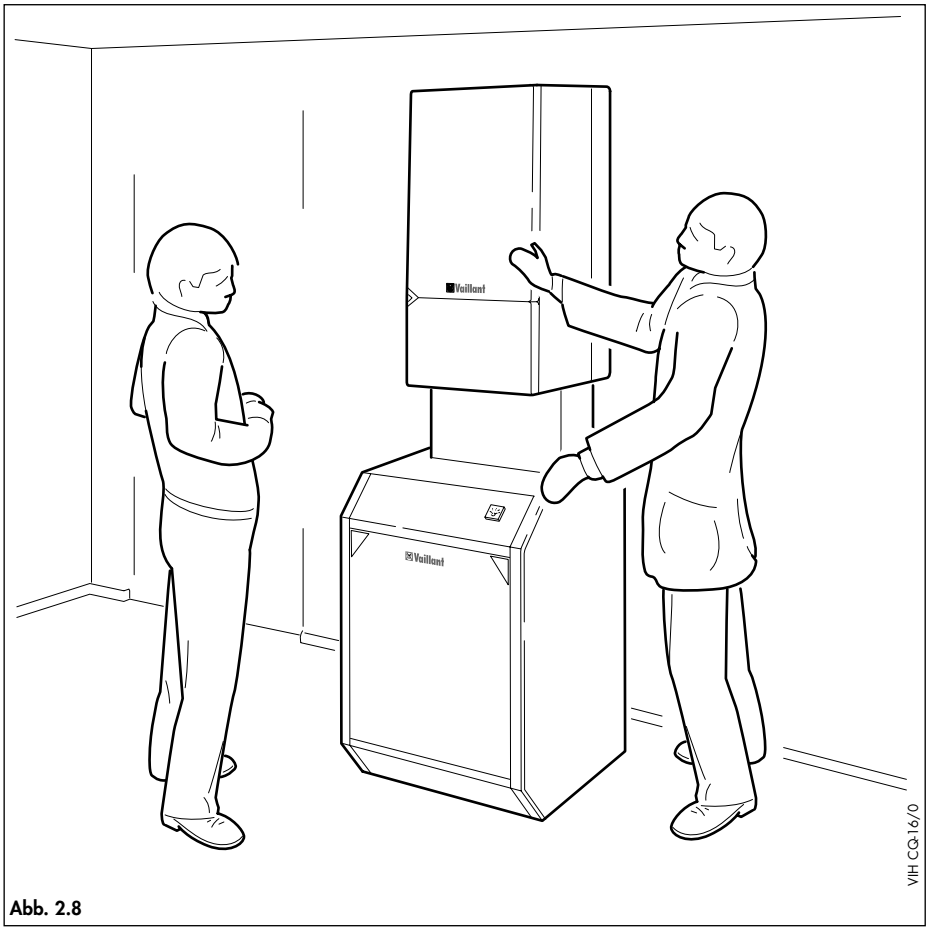


Abb. 2.8

Unterrichtung des Betreibers

Unterrichten Sie den Betreiber über die Handhabung und Funktion des Gerätes.
Dabei sind insbesondere folgende Maßnahmen durchzuführen:

- Übergeben Sie die Installations- und Bedienungsanleitung sowie die restlichen Gerätepapiere zur Aufbewahrung.
- Geben Sie Hinweise auf die richtige, wirtschaftliche Einstellung der Temperaturen.
- Geben Sie Hinweise auf die Notwendigkeit einer regelmäßigen Wartung der Anlage (Wartungsvertrag).

FR

Information de l'utilisateur

Informez l'utilisateur de la manipulation et du fonctionnement de l'appareil.
N'omettez pas, tout particulièrement

- de donner à l'utilisateur, qui doit les conserver, les instructions d'installation et le mode d'emploi ainsi que les autres papiers relatifs à l'appareil.

- d'indiquer le réglage approprié et économique des températures.

- d'indiquer la nécessité d'une maintenance régulière de l'installation (contrat d'entretien).

BE

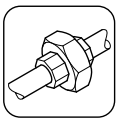
Onderrichting van de exploitant

Onderricht de exploitant over de omgang met en de werking van het apparaat.
Daarbij moeten met name de volgende maatregelen worden getroffen:

- Overhandig de installatiehandleiding en de gebruiksaanwijzing alsmede de overige papieren bij het apparaat ter bewaring.

- Geef aanwijzingen over de juiste, zuinige instelling van de temperaturen.

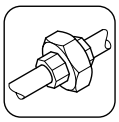
- Geef aanwijzingen over de noodzaak van een regelmatig onderhoud van de installatie (onderhoudscontract).



DE

Technische Daten

	Einheit	VIH CQ 120	VIH CQ 150
Leergewicht	kg	80	93
Gewicht, mit Wasser gefüllt	kg	200	250
Speichervor- und -rücklauf		R 1 (Reduzierstück 1"/$^3/_4$")	
Kalt- und Warmwasseranschluß		R $^3/_4$	
Zirkulationsanschluß		R $^3/_4$	
Höhe (Höhe incl. Verrohrungsabdeckung) **Breite** **Tiefe**	mm mm mm	850 (1140) 615 630	1080 (1140) 615 630
Nenninhalt	l	120	150
Dauerleistung (ϑ_{Sp}=10/45 °C, ϑ_{vor} = 83 °C) **bei Nennheizmittelstrom 1,2 m³/h**	kW l/h	23,5 580	27 660
Leistungskennzahl nach DIN 4708 bei ϑ_{Sp} = 60 °C	N_L	1,0	2,0
Bereitschaftenergieverbrauch ($\Delta\vartheta$ = 40 K)	kWh/d	1,5	1,6
Zulässiger Betriebsüberdruck, Warmwasser	bar	10	
Zulässiger Betriebsüberdruck, Rohrschlange	bar	16	
Max. zulässige Warmwassertemperatur	°C	85	
Maximale Heizmitteltemperatur, Rohrschlange	°C	110	



FR

BE

Données techniques

Technische gegevens

	Unité Eenheid	VIH CQ 120	VIH CQ 150
Poids à vide **Ledig gewicht**	kg	80	93
Poids, rempli d'eau **Gewicht, gevuld met water**	kg	200	250
Conduite d'alimentation et de retour de l'accumulateur **Toevoer- en retourleiding van het reservoir**		R 1 (Raccord réducteurs 1"/$^3/_4$") R 1 (Reduceerstukken 1"/$^3/_4$")	
Raccord d'eau froide et d'eau chaude **Koud- en warmwateraansluiting**		R $^3/_4$	
Raccord de circulation **Circulatieaansluiting**		R $^3/_4$	
Hauteur, Hoogte, (élément recouvrant le tubage inclus, incl. biusafdekking) **Largeur, Breedte** **Profondeur, Diepte**	mm mm mm	850 (1140) 615 630	1080 (1140) 615 630
Contenu nominal **Nominale inhoud**	l	120	150
Puissance permanente (ϑ_{Acc}=10/45 °C, ϑ_{depart} = 83 °C) **Continuvermogen (ϑ_{res}=10/45 °C, ϑ_{verw} = 83 °C)**	kW l/h	23,5 580	27 660
-	-	-	-
Consommation d'énergie de réserve ($\Delta\vartheta$ = 40 K) **Standby-energieverbruik ($\Delta\vartheta$ = 40 K)**	kWh/d	1,5	1,6
Surpression de service autorisée, eau chaude **Toegelaten bedrijfsoverdruk, warm water**	bar	10	
Surpression de service autorisée, serpentin **Toegelaten bedrijfsoverdruk, slangpijp**	bar	16	
Température maximale autorisée pour l'eau chaude **Max. toegelaten warmwatertemperatuur**	°C	85	
Température maximale autorisée pour l'agent calorifique, serpentin **Maximale gemiddelde verwarmingstemperatuur, slangpijp**	°C	110	

DE

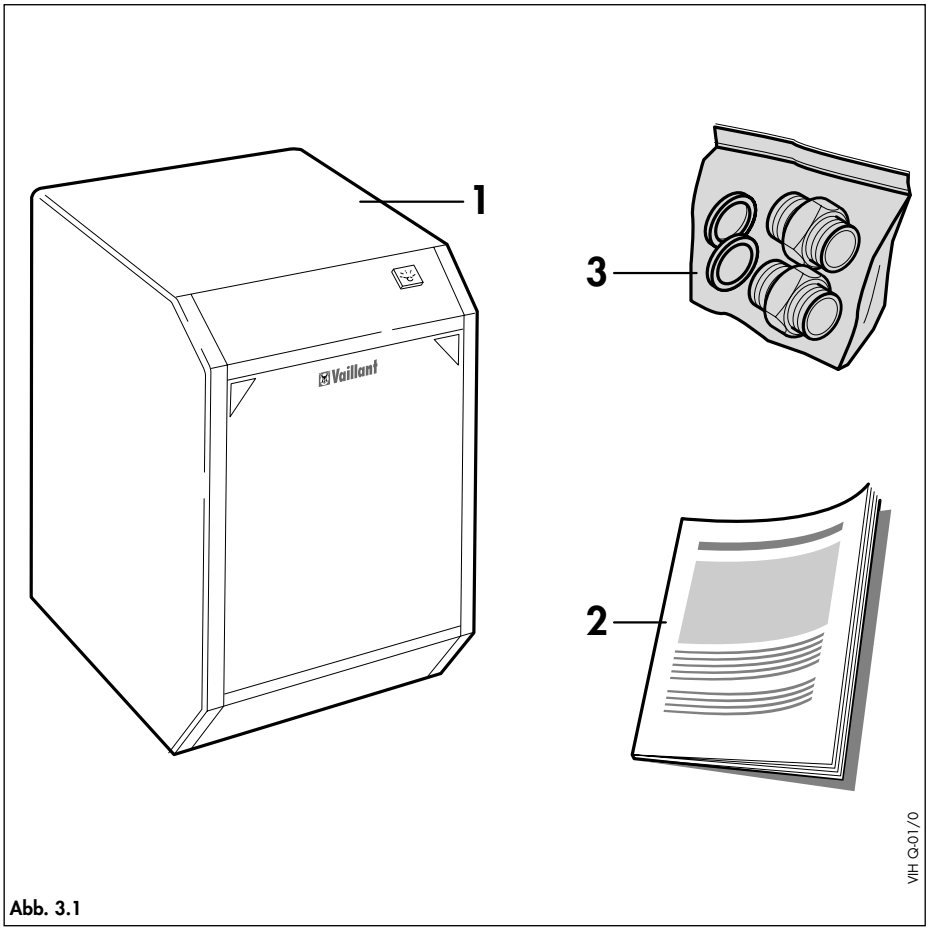


Abb. 3.1

Lieferumfang VIH Q

Bitte überprüfen Sie vor Beginn der Installation den Lieferumfang auf Vollständigkeit und Unversehrtheit!

Pos. Pos. Pos.	Anzahl Nombre Aantal	Bezeichnung Désignation Benaming
1	1	Speicher-Wassererwärmer (Verkleidung montiert) Chauffe-eau à accumulateur (avec habillage) Reservoir-waterverwarmer (paneel gemonteerd)
2	1	Bedienungs- und Installationsanleitung Instructions d'ultilisation et d'installation Gebruiksaanwijzing en installatiehandleiding
3	2	Doppelnippel mit Dichtring Double nipple avec bague d´étanchéité Dubbele nippel met dichtring

FR

Matériel livré

Avant de commencer l'installation, veuillez vérifier que le matériel livré est au complet et en parfait état.

BE

Leveringsomvang

Controleer voor het begin van de installatie de leverings-omvang op volledigheid en intactheid!

DE

Anforderungen an den Aufstellort

☞ Um Wärmeverluste zu vermeiden, stellen Sie den Speicher-Wassererwärmer bitte in umittelbarer Nähe des Wärmeerzeugers auf.

☞ Berücksichtigen Sie bei der Wahl des Aufstellortes das Gewicht des gefüllten Speichers
VIH Q 120 = 200 kg,
VIH Q 150 = 250 kg,
VIH Q 200 = 320 kg.

☞ Nach DIN 4753 muß der Speicher-Wassererwärmer in einem frostgeschützten Raum aufgestellt werden.

☞ Wählen Sie den Aufstellort so, daß eine zweckmäßige Leitungsführung (sowohl trinkwasser- als auch heizungsseitig) erfolgen kann.

☞ Zur Vermeidung von Energieverlusten sind gemäß HeizAnlV alle Anschlußleitungen mit einer Wärmedämmung zu versehen.

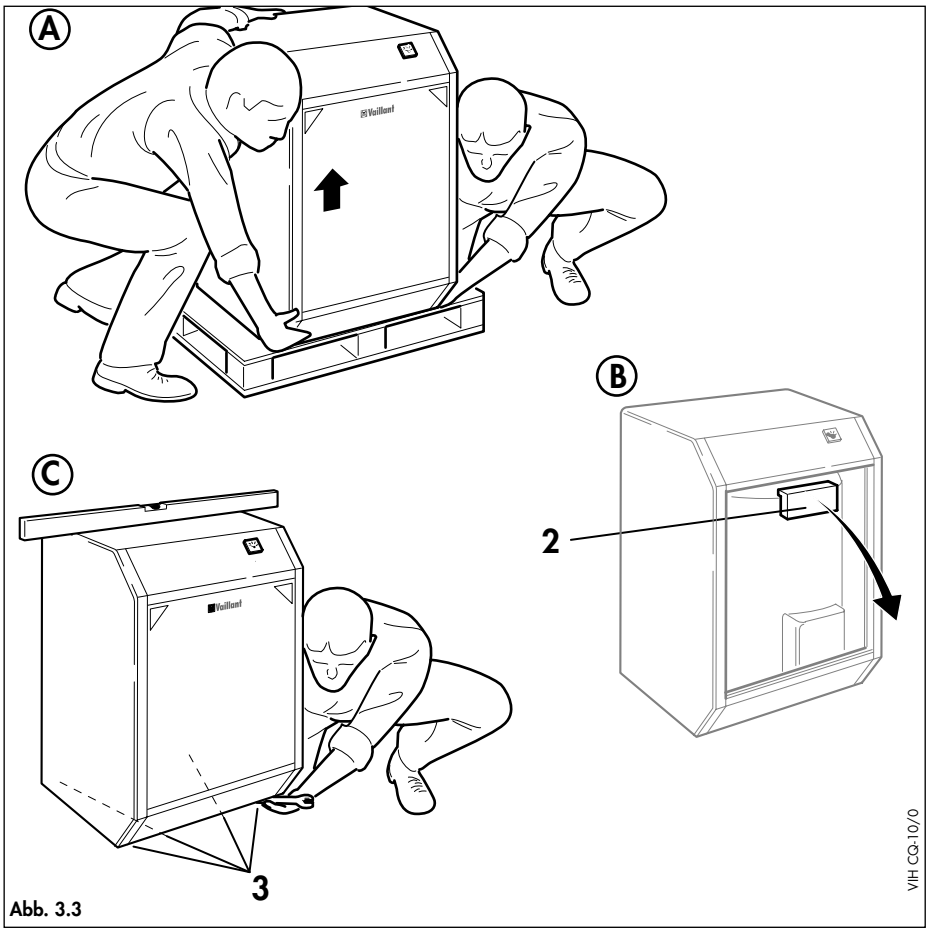


Abb. 3.3

Speicher-Wassererwärmer aufstellen

Ⓐ Nehmen Sie den Speicher-Wassererwärmer (**1**) am Aufstellungsort von der Palette.

Ⓑ Entfernen Sie die Transportsicherungen (**2**).

Ⓒ Richten Sie den Speicher mit den verstellbaren Speicherfüßen (**3**) aus.

☞ Benutzen Sie einen Maulschlüssel mit der Schlüsselweite 19.

FR

Exigences devant être remplies par le lieu d'installation

☞ Pour éviter les pertes de chaleur, installez le chauffe-eau à accumulateur à proximité immédiate du dispositif produisant la chaleur.

☞ En choisissant le lieu d'installation, tenez compte du poids de l'accumulateur plein
VIH Q 120 = 200 kg,
VIH Q 150 = 250 kg,
VIH Q 200 = 320 kg.

☞ Choisissez le lieu d'installation de telle sorte que les conduites (tant du côté de l'eau potable que du côté du chauffage) puissent être placées correctement.

Mise en place du chauffe-eau à accumulateur

Ⓐ Enlevez le chauffe-eau à accumulateur (**1**) de la palette une fois sur le lieu d'installation.

Ⓑ Enlevez les fixations de transport (**2**).

Ⓒ Calez l'accumulateur avec ses pieds ajustables (**3**).
☞ Utilisez une clé à fourche d'ouverture 19.

BE

Eisen aan de opstellingsplaats

☞ Om warmteverlies tegen te gaan stelt u de reservoir-waterverwarmer liefst op in onmiddellijke nabijheid van de warmtegenerator.

☞ Houd bij de keuze van de opstellingsplaats rekening met het gewicht van het gevulde reservoir.
VIH Q 120 = 200 kg,
VIH Q 150 = 250 kg,
VIH Q 200 = 320 kg.

☞ Kies de opstellingsplaats zo, dat de leidingen doelmatig (zowel aan drinkwaterzijde als aan verwarmingszijde) kunnen worden gelegd.

Reservoir-waterverwarmer opstellen

Ⓐ Neem de reservoir-waterverwarmer (**1**) op de opstellingsplaats van het palet.

Ⓑ Verwijder de transportbeveiligingen (**2**)

Ⓒ Lijn het reservoir uit met de verstelbare reservoirvoeten (**3**).
☞ Gebruik een muilsleutel met sleutelwijdte 19.

DE

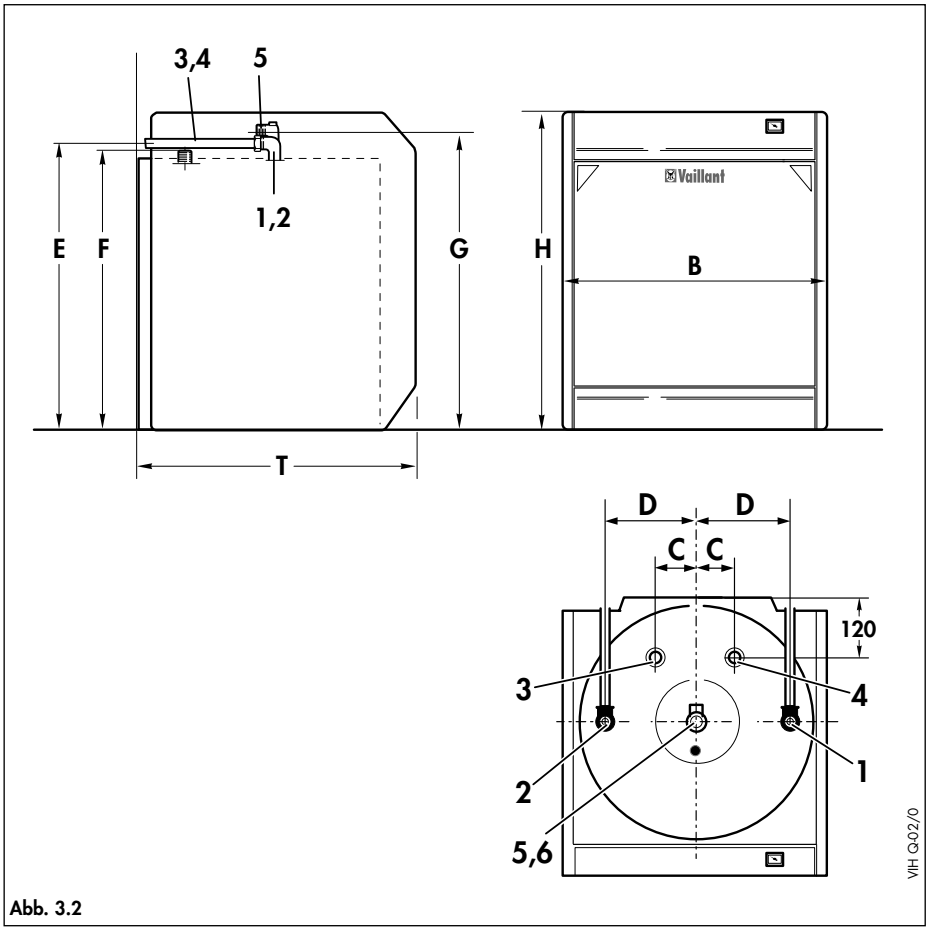


Abb. 3.2

Geräte- und Anschlußabmessungen

☞ Entnehmen Sie die Geräte- und Anschlußabmessungen bitte der nebenstehenden Grafik und der Tabelle.

Legende

1 Kaltwasseranschluß, R 3/4
2 Warmwasseranschluß, R 3/4
3 Speichervorlauf, R 1
4 Speicherrücklauf, R 1
5 Zirkulationsanschluß, R 3/4
6 Tauchhülse

Pos. Pos. Pos.	Einheit Unité Eenheid	VIH Q 120	VIH Q 150	VIH Q 200
H	mm	850	1080	1350
B	mm	615	615	615
T	mm	630	630	630
C	mm	60	60	60
D	mm	194	194	194
E	mm	792,5	985,5	1255,5
F	mm	782,5	991	1261
G	mm	806	999	1269

FR

Dimensions de l'appareil

☞ Pour les dimensions de l'appareil, veuillez vous reporter au graphique ci-contre et au tableau.

Légende

1 Raccord d'eau froide R 3/4
2 Raccord d'eau chaude R 3/4
3 Aller de l'accumulateur R1
4 Retour de l'accumulateur R1
5 Raccord de circulation R 3/4
6 Douille de plongée

BE

Apparaatafmetingen

☞ Leid de apparaatafmetingen a.u.b. af uit de grafiek en de tabel hiernaast.

Legende

1 Koudwateraansluiting, R 3/4
2 Warmwateraansluiting, R 3/4
3 Toevoerleiding van het reservoir, R 1
4 Retourleiding van het reservoir, R 1
5 Circulatieaansluiting, 3/4
6 Dompelhuls

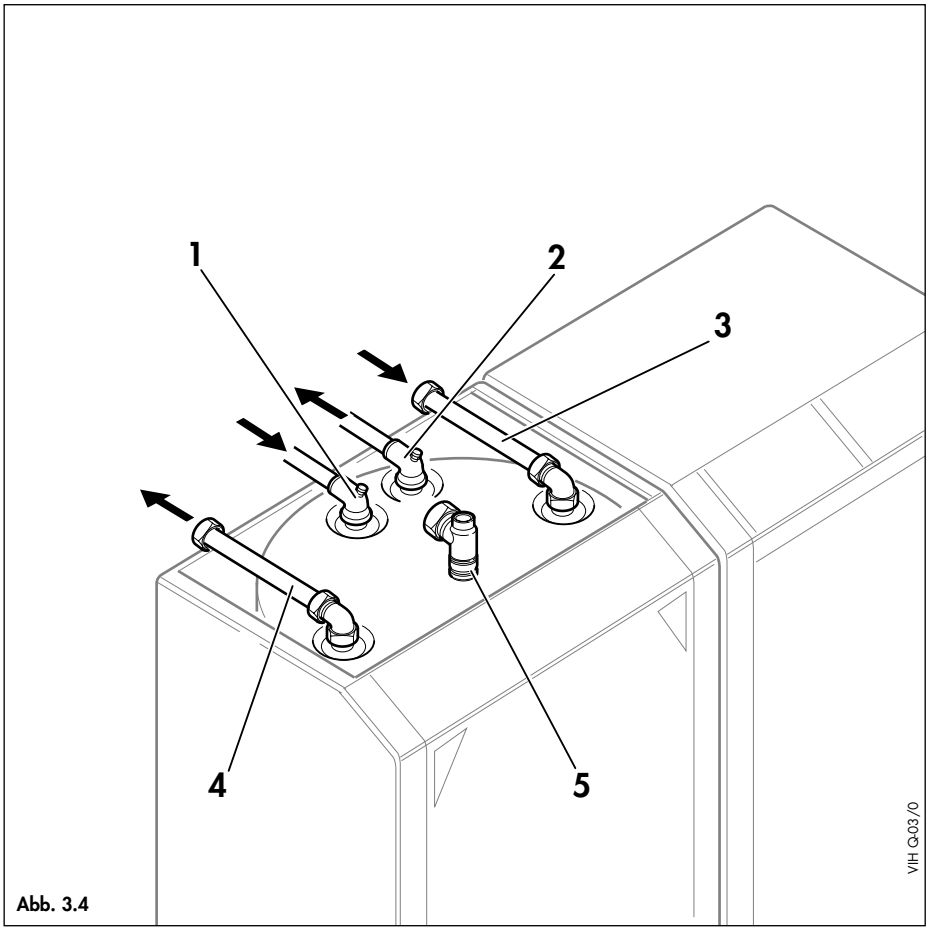


Abb. 3.4

Anschlußleitungen montieren

Für die Montage von Speichervor- und -rücklauf verwenden Sie das Vaillant Zubehör Art.-Nr. 303 535 für den Anschluß an Heizkessel.

☞ Beachten Sie bei den Arbeiten die Geräte- und Anschlußabmessungen auf Seite 46.

- Montieren Sie den Speichervorlauf (**1**) und den Speicherrücklauf (**2**) am Speicher-Wassererwärmer.
- Montieren Sie die Kaltwasserleitung mit den erforderlichen Sicherheitseinrichtungen am Kaltwasseranschlußrohr (**3**) des Speicher-Wassererwärmers.
- Montieren Sie die Warmwasserleitung an den Warmwasseranschlußrohr (**4**) des Speicher-Wassererwärmers.

☞ Setzen Sie die Doppelnippel mit Flachdichtung zum Anschluß der Kalt- und Warmwasserleitungen ein, um eine einfache Trennung des Speichers von der Anlage zu ermöglichen.

- Montieren Sie die Zirkulationsleitung am Zikulationsanschluß (**5**) des Speicher-Wassererwärmers.

  ☞ Die Zirkulationspumpe und die Zeitschaltuhr sind bauseits bereitzustellen.

FR

Montage des conduites de raccordement

Pour le montage de l'aller et du retour de l'accumulateur, utilisez l'accessoire Vaillant n° 303 835 pour le raccordement à la chaudière de chauffage.

☞ Lors des travaux, respectez les dimensions de l'appareil et des raccords indiquées page 46.

- Montez l'aller (**1**) et le retour (**2**) de l'accumulateur sur le chauffe-eau à accumulateur.
- Montez la conduite d'eau froide avec les dispositifs de sécurité nécessaires sur le raccord d'eau froide (**3**) du chauffe-eau à accumulateur.
- Montez la conduite d'eau chaude sur le raccord d'eau chaude (**4**) du chauffe-eau à accumulateur.
- Montez la conduite de circulation sur la pièce en T (**5**) du chauffe-eau à accumulateur.

  ☞ La pompe de circulation et la minuterie doivent être fournies par le client.

BE

Aansluitleidingen monteren

Voor de montage van toevoer- en retourleiding van het reservoir gebruikt u het Vaillant toebehoren art.-nr. 303 835 voor de aansluiting aan verwarmingsketels.

☞ Neem bij de werkzaamheden de apparaat- en aansluitafmetingen op pagina 46 in acht.

- Monteer de toevoerleiding (**1**) en de retourleiding (**2**) van het reservoir aan de reservoir-waterverwarmer.
- Monteer de koudwaterleiding met de vereiste veiligheidsvoorzieningen aan de koudwateraansluiting (**3**) van de reservoir-waterverwarmer.
- Monteer de warmwaterleiding aan de warmwateraansluiting (**4**) van de reservoir-waterverwarmer.
- Monteer de circulatieleiding aan het T-stuk (**5**) van de reservoir-waterverwarmer.

  ☞ De circulatiepomp en de tijdschakelklok moeten worden voorzien door de afnemer.

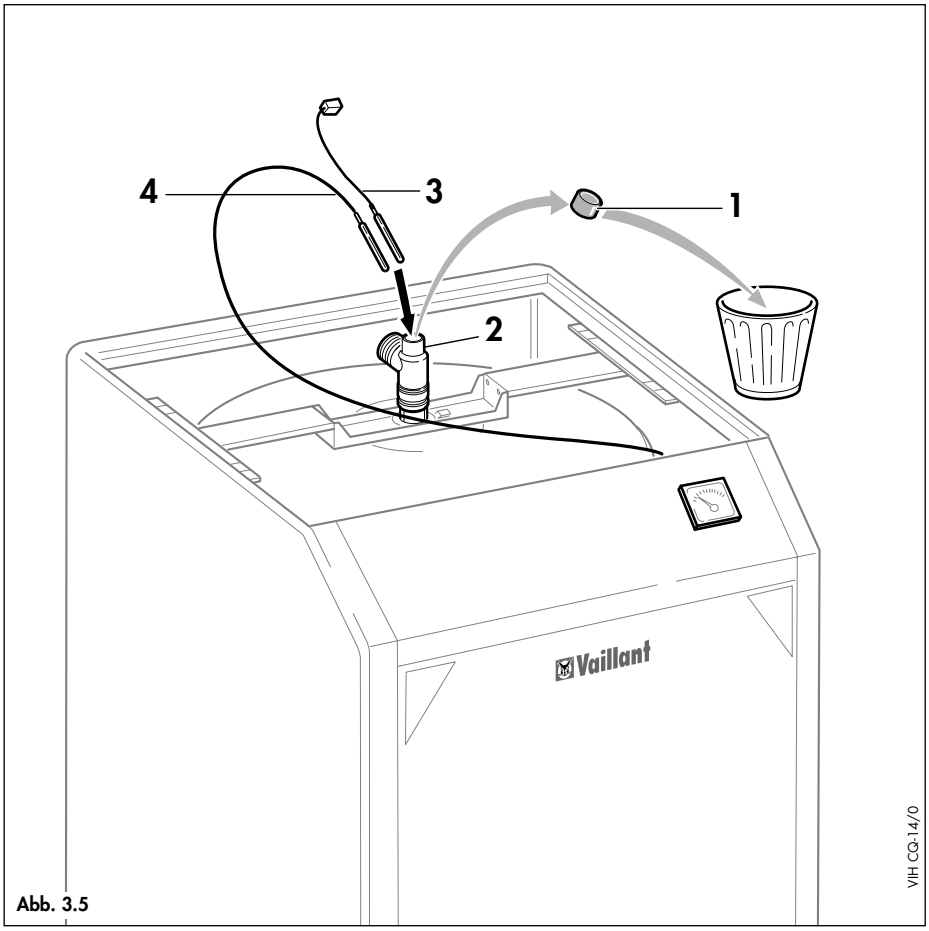


Abb. 3.5

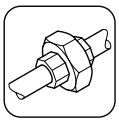
Fühler montieren

- Entfernen Sie die Plastikkappe (**1**) von der Tauchhülse im Winkel (**2**). Führen Sie den Speicherfühler (**3**) und den Temperaturfühler (**4**) bis zum Anschlag in die Tauchhülse.

Elektroinstallation

☞ Der Speicherfühler ist im Speichernachrüstsatz enthalten und muß noch montiert und verdrahtet werden.

- Verdrahten Sie den Speicherfühler mit dem Umlaufwasserheizer oder einem externen Regelgerät.
  Den Einbauort der jeweiligen Klemmleiste und die Klemmenbezeichnung entnehmen Sie bitte der entsprechenden Installationsanleitung des Gerätes.



FR

Montage du capteur

- Enlevez le bouchon de plastique (**1**) du doigt de gant mis en place dans le coude (**2**). Introduisez le capteur de l'accumulateur (**3**) et le capteur de température (**4**) jusqu'à la butée dans le doigt de gant.

nstallation électrique

☞ Le capteur de l'accumulateur fait partie du lot de rattrapage de l'accumulateur et doit être monté et câblé.

- Raccordez le capteur de l'accumulateur à l'appareil de production d'eau chaude à circulation forcée ou à un appareil de réglage externe. La méthode de montage de la borne plate et le nom des bornes sont indiqués dans les instructions d'utilisation correspondantes de l'appareil.

BE

Voeler monteren

- Verwijder de plastic kap (**1**) van de dompelhuls in de elleboog (**2**). Leid de reservoirvoeler (**3**) en de temperatuurvoeler (**4**) tot aan de aanslag in de dompelhuls.

Elektrische installatie

☞ De reservoirvoeler zit bij de aanbouwset van het reservoir en moet nog gemonteerd en bedraad worden.

- Bedraad de reservoirvoeler met de circulatiewaterverwarmer of een extern regelapparaat. De inbouwplaats van de betreffende klemmenlijst en de klemmenbenaming kunt u afleiden uit de bijhorende installatiehandleiding van het apparaat.

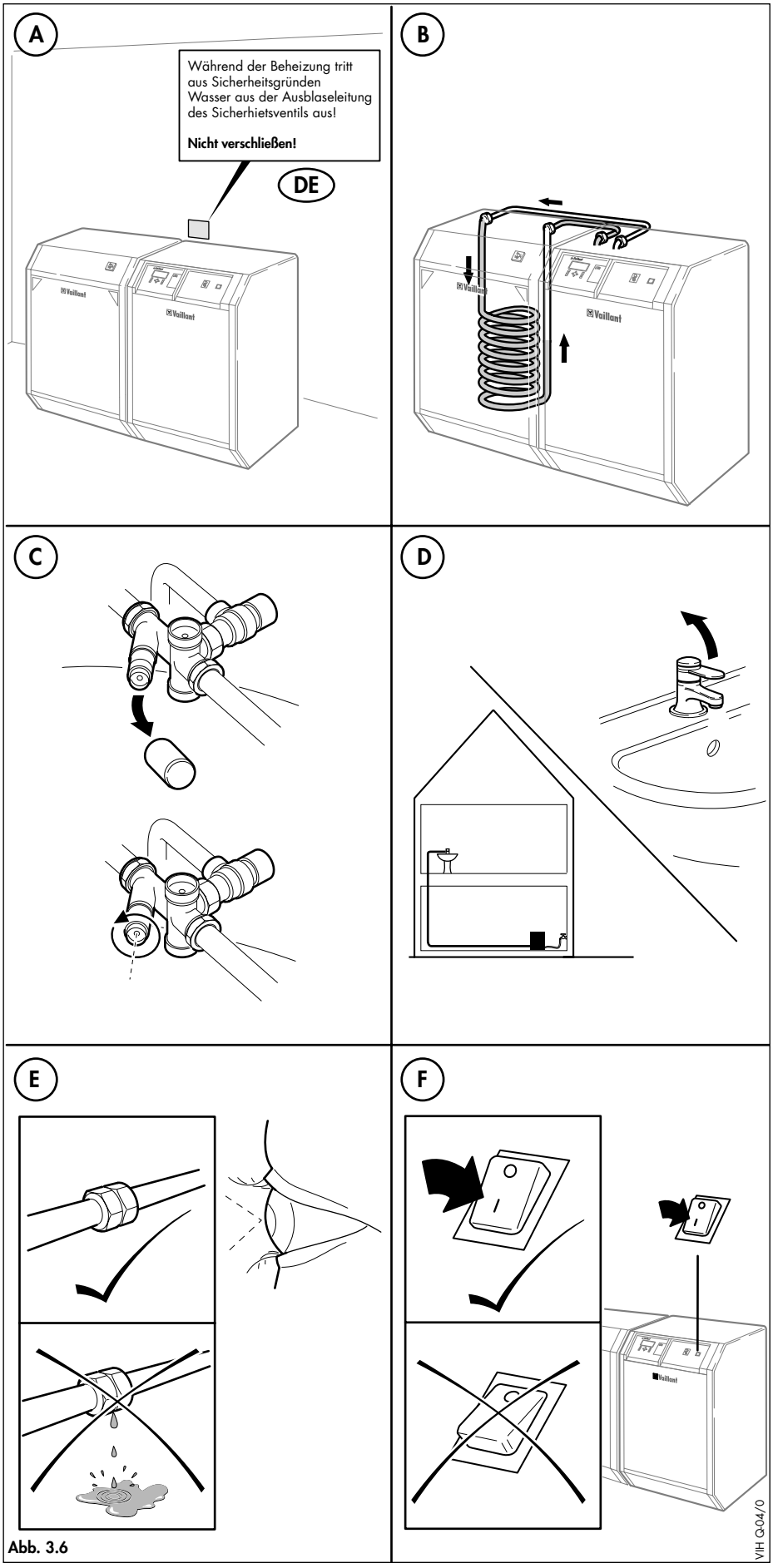


Abb. 3.6

Betriebsbereitstellung

Im Anschluß an die Elektroinstallation gehen Sie bitte wie folgt vor:

(A) Bringen Sie gemäß DIN 1988 - TRWI in der Nähe des Sicherheitsventils ein Schild mit folgendem Wortlaut an:
„Während der Beheizung tritt aus Sicherheitsgründen Wasser aus der Ausblasleitung des Sicherheitsventiles aus! Nicht verschließen!“

(B) Füllen Sie den Speicher-Wassererwärmer heizungsseitig über den Füll- und Entleerungshahn des Heizkessels.

(C) Füllen Sie den Speicher-Wassererwärmer trinkwasserseitig (siehe Seite 18).

(D) Entlüften Sie die Anlage heiz- und trinkwasserzeitig.

(E) Überprüfen Sie alle Rohrverbindungen auf Dichtheit.

- Stellen Sie Temperaturen und Warmwasser-Aufheizzeiten ein (falls ein solcher Regler vorhanden ist, siehe Bedienungsanleitung des Regelgerätes).

(F) Nehmen Sie den Heizkessel in Betrieb.

FR

Mise en ordre de marche

Après l'installation électrique, procédez comme suit:

Ⓐ A proximité de la soupape de sécurité, posez, conformément à la norme DIN 1988 - TRWI, un panneau portant l'inscription suivante:
"Pendant le chauffage, de l'eau s'écoule pour des raisons de sécurité hors de la conduite de purge de la soupape de sécurité! Ne pas obturer cette conduite!"

Ⓑ Avec le robinet de remplissage et de purge de l'appareil de production d'eau chaude de circulation, remplissez le chauffe-eau à accumulateur côté chauffage.

Ⓒ Remplissez le chauffe-eau à accumulateur côté eau potable (voir page 18).

Ⓓ Désaérez l'installation.

Ⓔ Contrôlez l'étanchéité de tous les raccords de tuyaux.

- Réglez les températures et les temps de charge (si le régulateur correspondant est disponible, voir le mode d'emploi du régulateur).

Ⓕ Mettez l'appareil de production d'eau chaude de circulation en marche.

BE

Bedrijfsgereed maken

Na de elektrische installatie gaat u best als volgt te werk:

Ⓐ Breng conform DIN 1988 – TRWI in de buurt van de veiligheidsklep een bord aan met het volgende opschrift:
"Tijdens de verwarming treedt om veiligheidsredenen water uit de afblaasleiding van de veiligheidsklep! Niet afsluiten!".

Ⓑ Vul de reservoir-waterverwarmer aan de verwarmingszijde via de vul- en ledigingskraan van de circulatiewaterverwarmer.

Ⓒ Vul de reservoir-waterverwarmer van de drinkwaterzijde (zie pagina 18).

Ⓓ Ontlucht de installatie.

Ⓔ Controleer alle buisverbindingen op dichtheid.

- Stel de temperaturen en de oplaadtijden in (indien een dergelijke regelaar voorhanden is, zie gebruiksaanwijzing van het regelapparaat).

Ⓕ Neem de circulatiewater-verwarmer in bedrijf.

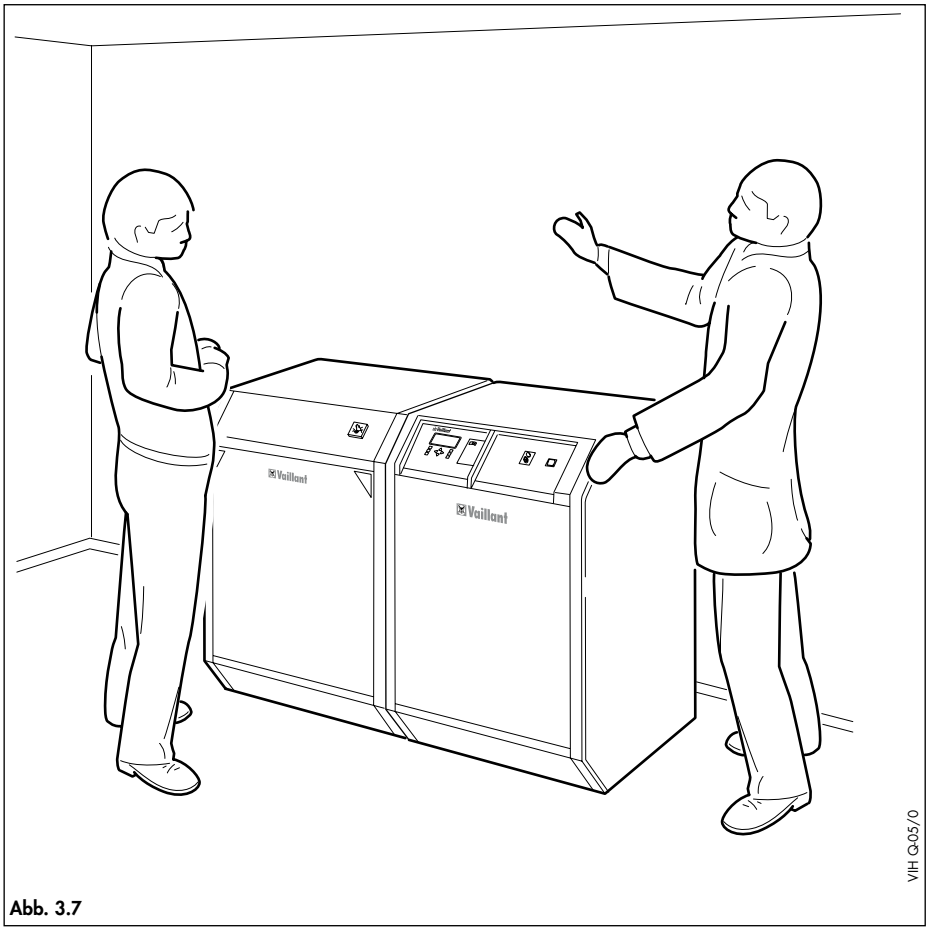


Abb. 3.7

Unterrichtung des Betreibers

Unterrichten Sie den Betreiber über die Handhabung und Funktion des Gerätes.
Dabei sind insbesondere folgende Maßnahmen durchzuführen:

- Übergeben Sie die Installations- und Bedienungsanleitung sowie die restlichen Gerätepapiere zur Aufbewahrung.
- Geben Sie Hinweise auf die richtige, wirtschaftliche Einstellung der Temperaturen.
- Geben Sie Hinweise auf die Notwendigkeit einer regelmäßigen Wartung der Anlage (Wartungsvertrag).

Zubehör

Als Zubehör zu den Speicher-Wassererwärmern VIH Q 120 bis 200 bietet Vaillant folgendes Zubehör an:
– Speicherladeset Art.-Nr: 303 535
– 10 bar Sicherheitsgruppe Art.-Nr: 305 826

Weitere Informationen entnehmen Sie bitte der entsprechenden Preisliste.

FR

Information de l'utilisateur

Informez l'utilisateur de la manipulation et du fonctionnement de l'appareil.
N'omettez pas, tout particulièrement

- de donner à l'utilisateur, qui doit les conserver, les instructions d'installation et le mode d'emploi ainsi que les autres papiers relatifs à l'appareil.
- d'indiquer le réglage approprié et économique des températures.
- d'indiquer la nécessité d'une maintenance régulière de l'installation (contrat d'inspection).

Accessoires

Les accessoires possibles figurent dans la liste des tarifs.

BE

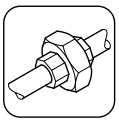
Onderrichting van de exploitant

Onderricht de exploitant over de omgang met en de werking van het apparaat.
Daarbij moeten met name de volgende maatregelen worden getroffen:

- Overhandig de installatiehandleiding en de gebruiksaanwijzing alsmede de overige papieren bij het apparaat ter bewaring.
- Geef aanwijzingen over de juiste, zuinige instelling van de temperaturen.
- Geef aanwijzingen over de noodzaak van een regelmatig onderhoud van de installatie (inspectiecontract).

Toebehoren

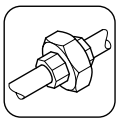
Leid het mogelijke toebehoren af uit de prijslijst.



DE

Technische Daten

	Einheit	VIH Q 120	VIH Q 150	VIH Q 200
Leergewicht	kg	80	93	114
Gewicht, mit Wasser gefüllt	kg	200	250	320
Speichervor- und -rücklauf		R 1		
Kalt- und Warmwasseranschluß		R 3/4		
Zirkulationsanschluß		R 3/4		
Höhe **Breite** **Tiefe**	mm mm mm	850 615 630	1080 615 630	1350 615 630
Nenninhalt	l	120	150	200
Dauerleistung (ϑ_{Sp}=10/45 °C, ϑ_{vor} = 83 °C) **bei Nennheizmittelstrom 1,6 m³/h**	kW l/h	25,5 630	29 715	34 840
Leistungskennzahl nach DIN 4708 bei ϑ_{Sp} = 60 °C	N_L	1,0	2,0	3,8
Bereitschaftenergieverbrauch ($\Delta\vartheta$ = 40 K)	kWh/d	1,5	1,6	1,8
Zulässiger Betriebsüberdruck, Warmwasser	bar	10		
Zulässiger Betriebsüberdruck, Rohrschlange	bar	16		
Max. zulässige Warmwassertemperatur	°C	85		
Maximale Heizmitteltemperatur, Rohrschlange	°C	110		



FR

BE

Données techniques

Technische gegevens

	Unité Eenheid	VIH Q 120	VIH Q 150	VIH Q 200
Poids à vide **Ledig gewicht**	kg	80	93	114
Poids, rempli d'eau **Gewicht, gevuld met water**	kg	200	250	320
Conduite d'alimentation et de retour de l'accumulateur **Toevoer- en retourleiding van het reservoir**		R 1		
Raccord d'eau froide et d'eau chaude **Koud- en warmwateraansluiting**		R 3/4		
Raccord de circulation **Circulatieaansluiting**		R 3/4		
Hauteur, Hoogte **Largeur, Breedte** **Profondeur, Diepte**	mm mm mm	850 615 630	1080 615 630	1350 615 630
Contenu nominal **Nominale inhoud**	l	120	150	200
Puissance permanente (ϑ_{Acc}=10/45 °C, ϑ_{depart} = 83 °C) **Continuvermogen (ϑ_{res}=10/45 °C, ϑ_{verw} = 83 °C)**	kW l/h	25,5 630	29 715	34 840
–	–	–	–	–
Consommation d'énergie de réserve ($\Delta\vartheta$ = 40 K) **Standby-energieverbruik ($\Delta\vartheta$ = 40 K)**	kWh/d	1,5	1,6	1,8
Surpression de service autorisée, eau chaude **Toegelaten bedrijfsoverdruk, warm water**	bar	10		
Surpression de service autorisée, serpentin **Toegelaten bedrijfsoverdruk, slangpijp**	bar	16		
Température maximale autorisée pour l'eau chaude **Max. toegelaten warmwatertemperatuur**	°C	85		
Température maximale autorisée pour l'agent calorifique, serpentin **Maximale gemiddelde verwarmingstemperatuur, slangpijp**	°C	110		

DE

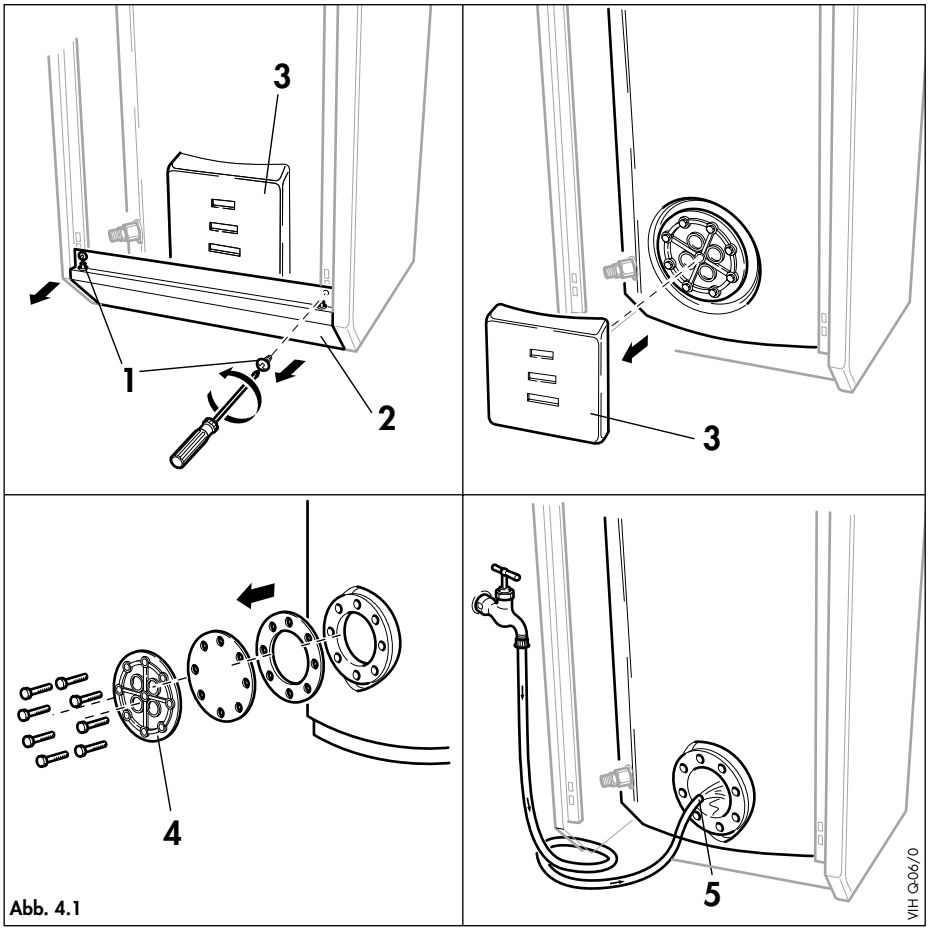


Abb. 4.1

Innenbehälter reinigen

☞ Die Reinigungsarbeiten im Innenbehälter des Speicher-Wassererwärmers werden im Trinkwasserbereich durchgeführt. **Achten Sie deshalb auf eine besondere Hygiene der Reinigungsgeräte und geeignete, nicht gesundheitsgefährdende Reinigungsmittel.**

Bei der Reinigung des Innenbehälters gehen Sie bitte wie folgt vor:

- Entleeren Sie den Speicher-Wassererwärmer wie auf Seite 16 beschrieben.
- Lösen Sie die Schrauben (**1**) und nehmen Sie das Blech (**2**) ab.
- Nehmen Sie die Wärmedämmung (**3**) von der Reinigungsöffnung.
- Demontieren Sie den Flanschdeckel der Reinigungsöffnung (**4**).
- Spülen Sie die Ablagerungen im Innenbehälter mit einem starken Wasserstrahl (**5**) aus. Falls erforderlich können Sie auch geeignete Hilfsmittel wie Holz- oder Kunststoffschaber benutzen, um hartnäckige Ablagerungen zu lösen und auszuspülen.

  ☞ **Achten Sie in jedem Fall darauf, daß die Emaillierung des Innenbehälters nicht beschädigt wird.**

- Wechseln Sie beschädigte Dichtungen am Flansch und montieren Sie das Gerät in umgekehrter Reihenfolge.
- Ziehen Sie die Schrauben über kreuz mit einem Drehmoment von 15 Nm an. Überprüfen Sie, ob die Schrauben fest angezogen sind.
- Füllen Sie den Speicher-Wassererwärmer wie auf Seite 18 beschrieben.
- Nehmen Sie das Gerät wie auf Seite 52 beschrieben, in Betrieb.

FR

Nettoyage du réservoir interne

☞ Les travaux de nettoyage du réservoir interne sont toujours effectués dans la zone de l'eau potable.
Veillez donc tout particulièrement à l'hygiène des appareils de nettoyage et n'utilisez que des nettoyants ne présentant aucun risque pour la santé.

Pour le nettoyage du réservoir interne, procédez comme suit:

- Purgez le chauffe-eau à accumulateur selon les instructions de la page 16.
- Dévissez les écrous (**1**) et retirez la plaque de métal (**2**).
- Retirez l'isolation thermique (**3**) de l'ouverture de nettoyage.
- Démontez le couvre-bride de l'ouverture de nettoyage (**4**).
- Eliminez les dépôts du réservoir interne avec un jet d'eau puissant (**5**). Si nécessaire, vous pouvez aussi utiliser des instruments auxiliaires comme un racloir de bois ou de plastique pour détacher les dépôts résistants et les éliminer au jet.

  ☞ **Veillez, dans tous les cas, à ne pas endommager l'émail du réservoir interne.**

- Serrez les vis en croix à un couple de 15 Nm. Vérifiez que les vis sont bien serrées.
- Remplissez le chauffe-eau à accumulateur selon la description donnée page 18.
- Mettez l'appareil en marche en suivant les instructions de la page 52.

BE

Inwendig reservoir reinigen

☞ De reinigingswerkzaamheden in het inwendig reservoir van de reservoir-waterverwarmer worden uitgevoerd in het drinkwater-bereik.
Let derhalve op een bijzondere hygiëne van de reinigings-apparatuur en geschikte reinigingsmiddelen die de gezondheid niet in gevaar brengen.

Bij de reiniging van het inwendig reservoir gaat u als volgt te werk:

- Maak de reservoir-waterverwarmer leeg zoals beschreven op pagina 16.
- Maak de schroeven (**1**) los en neem de plaat (**2**) eraf.
- Neem de warmte-isolatie (**3**) van de reinigingsopening.
- Demonteer het flensdeksel van de reinigingsopening (**4**).
- Spoel de aanzettingen in het inwendig reservoir weg met een sterke waterstraal (**5**). Indien nodig kunt u ook geschikte hulpmiddelen zoals houten of kunststof schaven gebruiken om hardnekkige aanzettingen los te krijgen en weg te spoelen.

  ☞ **Let er in ieder geval op, dat de emailbekleding van het inwendig reservoir niet wordt beschadigd.**

- Draai de schroeven kruisgewijs aan met een draaimoment van 15 Nm. Controleer of de schroeven vast zijn aangedraaid.
- Vul de reservoir-waterverwarmer zoals beschreven op pagina 18.
- Neem het apparaat weer in bedrijf zoals beschreven op pagina 52.

DE

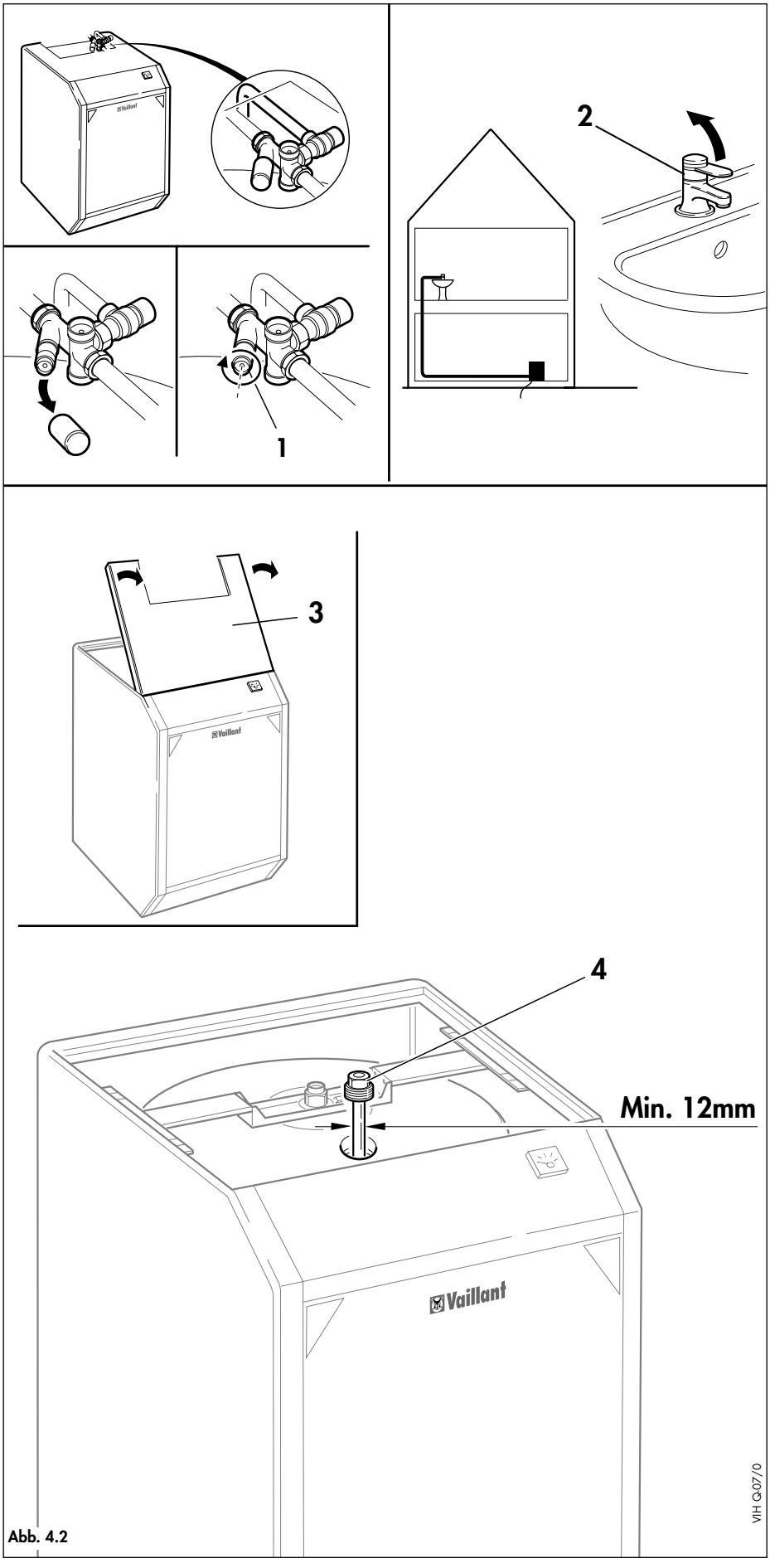


Abb. 4.2

Schutzanode prüfen

Die Lebensdauer der Magnesium-Schutzanode beträgt ca. 5 Jahre. Sie sollte aber jährlich auf Abtragung überprüft werden. Gehen Sie wie folgt vor:

Sichtprüfung

- Schließen Sie die Kaltwasserzuleitung (**1**).
- Öffnen Sie eine Warmwasserzapfstelle (**2**), um den Speicher-Wassererwärmer drucklos zu machen.
- Nehmen Sie den Gerätedeckel (**3**) ab.
- Schrauben Sie die Magnesium-Schutzanode (**4**) heraus.

Verbrühungsgefahr!
Der Speicher kann bis zu 85° C heißes Wasser enthalten!

- Überprüfen Sie die Magnesium-Schutzanode (**4**).

  ☞ Der Durchmesser der Anode muß min. 12 mm betragen und die Anodenoberfläche muß homogen sein! Ist das nicht der Fall, muß die Anode gegen eine Vaillant Original Magnesium-Schutzanode ausgetauscht werden!

- Prüfen Sie den Speicher auf Dichtheit.

  ☞ Als Zubehör können Sie eine Fremdstromanode installieren.

FR

Contrôle de l'anode protectrice

La longévité de l'anode protectrice de magnésium (**2**) est d'environ 5 ans. L'usure de l'anode doit cependant être examinée chaque année. Procédez comme suit:

Contrôle visuel

- Fermez l'arrivée d'eau froide (**1**).
- Ouvrez un robinet d'eau chaude (**2**) pour décomprimer le chauffe-eau à accumulateur.
- Enlevez le couvercle de l'appareil (**3**).
- Dévissez l'anode de protection au magnésium (**4**).



Risque d'échaudure!
Le réservoir peut contenir de l'eau chaude susceptible d'atteindre une température de 85 °C!

- Contrôlez l'anode protectrice de magnésium (**2**).

  ☞ Le diamètre de l'anode doit être d'au moins 12 mm et la surface de l'anode doit être homogène. Si tel n'est pas le cas, l'anode doit être remplacée par une anode protectrice de magnésium originale Vaillant!

- Contrôlez l'étanchéité du réservoir.

  ☞ Vous pouvez installer une anode à courant de fuite en guise d'accessoire.

BE

Veiligheidsanode controleren

De levensduur van de magnesium veiligheidsanode bedraagt ca. 5 jaar. Hij moet echter jaarlijks worden gecontroleerd op abrasie. Ga als volgt te werk:

Zichtcontrole

- Sluit de toevoerleiding voor het koud water (**1**).
- Open een aflaatplaats voor warm water (**2**) om de reservoir-waterverwarmer drukloos te maken.
- Neem het apparaatdeksel (**3**) eraf.
- Schroef de magnesium veiligheidsanode (**4**) eruit.



Verbrandingsgevaar!
Het reservoir kan tot 85 °C heet water bevatten!

- Controleer de magnesium veiligheidsanode (**2**).

  ☞ De diameter van de anode moet min. 12 mm bedragen en het anodeoppervlak moet homogeen zijn! Is dat niet het geval, dan moet de anode door een originele Vaillant magnesium veiligheidsanode worden vervangen!

- Controleer het reservoir op dichtheid.

  ☞ Als toebehoren kunt u een parasitaire stroom-anode installeren.



DE

Vaillant GmbH u. Co. Werkskundendienst

Hier finden Sie eine Aufstellung der Telefonnummern unseres Werkskundendienstes.
Alle Fernsprechanschlüsse sind mit Anrufbeantwortern ausgerüstet, die außerhalb der Geschäftszeiten Nachrichten (z. B. Aufträge) entgegennehmen.

Berlin	(0 30) 9 86 03-1 50
Bielefeld	(05 21) 9 32 36-50
Bremen	(0 40) 5 0065-1 50
Dortmund	(02 31) 96 92-1 50
Dresden	(03 42 92) 61-1 50
Düsseldorf	(0 21 02) 4 22-1 50
Erfurt	(03 42 92) 61-1 50
Frankfurt/M.	(0 69) 9 42 27-1 50
Freiburg	(07 11) 90 34-1 50
Hamburg	(0 40) 5 00 65-1 50
Hannover	(05 11) 74 01-1 50
Kassel	(05 61) 95 88-6 50
Köln	(0 22 34) 9 57 43-50
Leipzig	(03 42 92) 61-1 50
Magdeburg	(03 42 92) 61-1 50
Mannheim	(06 21) 7 77 67-50
München	(0 89) 7 45 17-1 50
Münster	(02 51) 6 26 31-50
Nürnberg	(0 89) 7 45 17-1 50
Ravensburg	(07 11) 90 34-1 50
Remscheid	(0 21 91) 18-23 33
Rostock	(0 40) 5 00 65-1 50
Saarbrücken	(06 81) 8 76 01-50
Stuttgart	(07 11) 90 34-1 50
Wuppertal	(02 02) 2 60 87-50

FR

Vaillant France:

Societé VAILLANT S.A.R.L.
EUROPARC
13, rue Claude-Nicolas-Ledoux
94045 CRETEIL Cedex

Tél. (1) 45135100

Fax (1) 45135102

BE

Vaillant België:

N.V. Vaillant s.a.
Golden Hopestaat 15
B-1620 Drogenbos

Centrale:
Telefoon: 02/334.93.00
Fax: 02/378.34.68

Verkoop-Vente:
Telefoon: 02/334.93.12
Fax: 02/378.34.19

83 37 53 DE · Mü 09/99 · Änderungen vorbehalten · Printed in Germany · Imprimé en Allemagne · Gedruckt auf 100 % Altpapier



Joh. Vaillant GmbH u. Co.
Berghauser Straße 40 · 42859 Remscheid
Telefon: 0 21 91/18-0 · Telefax: 0 21 91/18-28 10
http://www.vaillant.de · E-Mail: info@vaillant.de